Санкт-Петербургский государственный университет

ЛАН Цяо

**Выпускная квалификационная работа**

**Роман А. С. Пушкина «Евгений Онегин»: проблема восприятия в Китае**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.01 «Филология»

Основная образовательная программа ВМ.5611. «Русская литература»

Профиль «Русская литература»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра истории

русской литературы,

Григорьева Елена Николаевна

Рецензент:

младший

научный сотрудник,

Федеральное государственное

бюджетное учреждение

науки Институт русской

литературы

(Пушкинский Дом)

Бояркина Полина Викторовна

Санкт-Петербург

2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

[ВВЕДЕНИЕ 4](#_Toc2596)

[Глава 1 Восприятия роман А. С. Пушкина «Евгений Онегин» в России 12](#_Toc15200)

[Глава 2 Восприятия роман А. С. Пушкина «Евгений Онегин» в Китае 45](#_Toc15235)

[1. Количество исследований «Евгения Онегина» в Китае 45](#_Toc31168)

[2. Этапы изучения «Евгения Онегина» в Китае 47](#_Toc21640)

[2.1. 1897－1947: первый период расцвета перевода «Евгения Онегина» в Китае 47](#_Toc20323)

[2.2. 1949－1977: взлеты и падения переводческой и исследовательской деятельности 50](#_Toc6699)

[2.3. 1978－до наших дней: новая высокая точка в переводе и исследованиях 52](#_Toc12539)

[3. Типы исследований китайских учёных 54](#_Toc19336)

[3.1. Содержание текста 55](#_Toc20889)

[3.1.1. Онегин — лишний человек 55](#_Toc9769)

[3.1.2. Татьяна — идеал женщины 56](#_Toc31836)

[3.1.3. Сравнение с китайскими литературными образами 58](#_Toc9610)

[3.1.4 Сужение фокуса исследований 60](#_Toc28765)

[3.1.5 Применение различной методологии для анализа 61](#_Toc8127)

[3.2. Поэтика и стилистика 63](#_Toc31029)

[3.3. Структура романа 63](#_Toc12401)

[3.4. Переводы 64](#_Toc4248)

[3.4.1. Перевод онегинской строфы 64](#_Toc11394)

[3.4.2. Рецензия к переводу на китайский язык 65](#_Toc31188)

[4. Характер исследований 66](#_Toc27678)

[4.1. Сосредоточение фокуса исследований 66](#_Toc3636)

[4.2. Сравнительные литературоведческие исследования 67](#_Toc26113)

[4.3. Использование различных методологических подходов 67](#_Toc27036)

[Глава 3 Проблемы исследований романа «Евгений Онегин» в Китае и возможные направления их решения 69](#_Toc11830)

[1. Проблемы исследований романа «Евгений Онегин» в Китае 69](#_Toc24788)

[1.1. Проблема излишней сфокусированности исследований на героях и их повторяющихся интерпретациях 69](#_Toc15271)

[1.2. Несовершенство перевода 72](#_Toc14171)

[1.3. Скрытая проблема исследований романа «Евгений Онегин» в Китае 74](#_Toc13094)

[1.3.1. Потеря позиции первого иностранного языка 74](#_Toc30914)

[1.3.2. Сокращение русской литературы в китайском среднем образовании 75](#_Toc11235)

[1.3.3. Утечка русскоязычных кадров 78](#_Toc14807)

[2. Возможные направления развития 79](#_Toc16485)

[2.1. Привлечение различных исследовательских теорий для дальнейшего исследования романа 79](#_Toc26664)

[2.1.1. Новые методы исследования 80](#_Toc6277)

[2.1.2. Новые предметы исследования 80](#_Toc17066)

[2.2. Непрерывное совершенствование современных переводов романа 82](#_Toc15353)

[2.3. О применении новых способов распространения, популяризации «Евгения Онегина» в Китае 83](#_Toc11396)

[2.3.1. Издание научно-популярных книг в бумажном формате 83](#_Toc14956)

[2.3.2. Интернет как один из способов распространения «Евгения Онегина» 84](#_Toc21328)

[Заключение 8](#_Toc23869)6

[Библиография 87](#_Toc11350)

ВВЕДЕНИЕ

Интерпретационный потенциал романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин» в родном ему культурно-историческом контексте начал аккумулироваться параллельно публикации и реализуется до сих пор, обеспечивая продолжительную жизнь текста во внетекстовой реальности. Тот факт, что пушкинское произведение дошло до современного читателя во множественном опосредовании, как результат действия метаинтерпретации, затрудняет не только его прочтение, но и все последующие попытки научного переосмысления. Существование «тройного барьера препятствий», которое констатировал Ю. Н. Чумаков, могут быть оценены и в качестве условий непрекращающегося движения романа сквозь русские и мировые культурные эпохи: во-первых, сложность в преодолении и одновременный импульс к генерации нового смысла представляет многомерное и фрагментарное (при этом стянутое в небольшой объём) пространство текста; во-вторых, существенно влияние дистанции читателя и текста, роман в стихах диктует особое требование — чтение вплотную к поэтической ткани; в-третьих, риск искажения и утраты смыслов предопределён содержанием романа, в основании которого заложена интерпретация героя[[1]](#footnote-0).

Настоящее диссертационное исследование помимо описанных барьеров, обречено на столкновение с дополнительными препятствиями, связанными с объединением в общем ракурсе русской и китайской актуализации «Евгения Онегина». Русское и китайское культурно-национальные пространства, с одной стороны, столь не похожие друг на друга, с другой же стороны, оказываются пронизаны множеством связей и пересечений, одно из которых — отношение к литературе как к источнику образцов и идеалов, как к «учебнику жизни». Так, в русле единого стремления к высвобождению идеологем из художественного произведения начало распространяться влияние русской литературы на китайскую культуру. Примечательно, что в этом инонациональном движении роман Пушкина впервые появился именно в качестве интерпретации, пропущенной через систему опосредования –– через японский язык: критическое восприятие «Онегина» воплотилось в 1897 году в газете «Шиу Бао», в статье японского литератора Гучэн Чжун-Цзи «О менталитете русского народа»[[2]](#footnote-1). Значимо здесь и название работы, поскольку именно ментальный конструкт, мыслимая система представлений о русской литературе, а шире –– о русской культуре, предстает отдельной призмой для китайской интерпретационной традиции в отношении «Евгения Онегина». Так, пользуясь логикой Ю. Н. Чумакова, можно определить новую цепочку препятствий или призм искажения смыслов романа, которую условно следует обозначить как «призма изъятия» текста из исходного культурного контекста.

Китайское осмысление «Онегина», обладая собственным «прошлым» обретения, приращения, сдвигов и утрат интерпретации, располагается в уникальной историко-культурной динамике и продолжается до сих пор. Так, сегодня в интенциях китайских исследователей заметно общее стремление к переопределению художественного мира Пушкина, к поиску нового смысла. Возобновление интереса к «Онегину» заставляет говорить и о наличествующих переменах в движении русской культуры на китайской почве, о значимых культурных переходах и трансформациях интерпретации.

**Актуальность** выбранной темы, таким образом, выражается в возможности обнаружения новых точек преломления смыслов «Евгения Онегина», открывшейся через соположение его «вариантов», многообразно воплощаемых двумя национально-культурными сознаниями на протяжении эпох. В этом ракурсе то «вечно живущее и движущееся явление»[[3]](#footnote-2), которое, согласно В. Г. Белинскому, представляет собой Пушкин, определяет и «Евгения Онегина», переживающего постоянное «перерождение» в новых попытках осмысления. Именно через сопоставление национальных, культурно-исторических движений романа могут быть выявлены «…все более глубокие, общечеловечески значимые пласты его содержания…», его «надэпохальные», универсальные черты[[4]](#footnote-3).

**[Объект исследования](https://kursach37.com/kak-napisat-vvedenie-k-diplomnoy-rabote/?ysclid=lgia9nmwzw4921162" \l "dvv2)** охватывает критические и литературоведческие исследования, существующие в российской традиции с момента публикации романа и до сегодняшнего дня, а также китайские научно-критические тексты, посвященные «Евгению Онегину».

**[Предмет исследования](https://kursach37.com/kak-napisat-vvedenie-k-diplomnoy-rabote/?ysclid=lgia9nmwzw4921162" \l "dvv3).** В качестве [предмета исследования](https://kursach37.com/kak-napisat-vvedenie-k-diplomnoy-rabote/?ysclid=lgia9nmwzw4921162" \l "dvv3) выступают особенности многолетнего процесса рецепции романа в русскоязычном и китайском национально-культурных пространствах.

Так, материальную базу исследования следует разделить на две группы, одну из которых составляют русскоязычные тексты таких авторов-интерпретаторов «Онегина» как В. Г. Белинский, Ф. М. Достоевский, Р. В. Иванов-Разумник, Д. Благой, В. С. Непомнящий, А. Б. Пеньковский, С. Г. Бочаров, Ю. Н. Тынянов, Ю. М. Лотман, В. Н. Турбин, В. С. Баевский, О. А. Проскурин, Г. А. Гуковский М. В. Маркович, Ю. Н. Чумаков и пр. Другую же группу исследований наполняют работы китайских ученых и критиков, в частности статьи Лу Синя, Цюй Цюбо, Е Чуши, Бай Му, Гэ Баоцуаня, Ян Хуайюя, Пан Ихэ, Куан Син, современные работы Чжан Яши, Ли Хун, Чэнь Фан, Фу Цзялин и др.

**Целью работы** оказывается сопоставление российских и китайских интерпретаций и исследований «Евгения Онегина», которое призвано выявить специфические и универсальные механизмы осмысления романа.

В рамках достижения поставленной цели необходимым представляется решение следующих **задач**:

1. Обобщить результаты русскоязычного опыта исследования и интерпретации романа (начиная с XIX века и до настоящего времени).
2. Выявить и зафиксировать особенности восприятия «Евгения Онегина», воплощенного в работах китайских переводчиков, писателей и литературных критиков (с XX века и до актуального этапа рецепции).

3. Обнаружить сходства и различия между китайскими и российскими исследованиями, выявить проблемы и затруднения в изучении романа с позиции актуального литературоведения.

4. Установить причины разнородных недостатков академического рассмотрения «Евгения Онегина», спрогнозировать будущее направление изучения романа в Китае.

Освоение русской литературы в Китае оказывалось в фокусе целого ряда исследователей. Так, разработке проблемы интерпретации «Евгения Онегина» в китайском исследовательском поле, посвящается статья Е Сунь (Ye Sun) «Евгений Онегин» А. С. Пушкина в Китае», в центре внимания которой располагается история перевода и зависящая от него категория критической оценки произведения[[5]](#footnote-4). Другой работой, привлекающей более широкий фактический материал и исполненной с применением историко-культурного метода, предстает статья Чжу Янь «Рецепция романа „Евгений Онегин“ в Китае», в которой обосновывается статус классического текста в контексте социально-политических трансформаций Китая[[6]](#footnote-5). Другим предметом рассмотрения для исследователя становится интерпретация образа героя в китайской пушкинистике 1900-х–2010-х годов («Интерпретация образа Евгения Онегина в китайской пушкинистике»). Чжу Янь обнаруживает причины популяризации «героецентричного» направления исследований, определяет условия детерминированности используемых методов, а также делает вывод о наличии в современных интерпретациях тенденции к постепенному «очеловечиванию» Онегина (переход от типа, от идеологемы к многомерному образу)[[7]](#footnote-6). Анализ переводческих трансформаций и «потерь» производится Ван Шисе в обзорной работе «„Евгений Онегин“ в Китае», где в том числе утверждается частотность двойного опосредования между китайским переводом и читателем (в отношения оригинала и перевода встраивается первичный перевод)[[8]](#footnote-7).

Динамике русскоязычной рецепции «Онегина» посвящено более существенное количество работ, ни в одной из которых, однако, не реализуется стратегия сопоставления российского и китайского академических дискурсов. В настоящем исследовательском ракурсе, в объединении материала, в его тщательном анализе видится главное условие поиска различий и пересечений (универсалий рецепции), которые в перспективах наблюдения могут быть использованы для обоснования культурогенерирующего статуса пушкинского текста.

**Научная новизна исследования** заключается в предпринятой попытке комплексного рассмотрения двух кросснациональных вариантов истолкования смыслов «Евгения Онегина».

**Гипотезу исследования** можно сформулировать следующим образом: сопоставление научного восприятия «Евгения Онегина» в Китае и в России позволяет обнаружить универсальный механизм рецепции романа, встроенный в саму поэтическую ткань произведения и продолжающий действовать вне зависимости от удаленности историко-культурного контекста его создания.

Методологическая база исследования включает: описательно- аналитические, типологические и сопоставительные группы методов. Особую роль при определении методологической оптики сыграла работа М. Н. Виролайнен («„Евгений Онегин“: Методы анализа пушкинского романа в стихах в историческом освещении»), в которой обобщение и систематизация интерпретационного материала подчинялись стройной логике, подсвечивающий путь применяемой к роману методологии. В той же логике расширения и развития научного инструментария выстраивается вторая часть актуального исследования, в которой представлена история рецепции пушкинского текста в Китае.

**[Практическая и теоретическая](https://kursach37.com/kak-napisat-vvedenie-k-diplomnoy-rabote/?ysclid=lgia9nmwzw4921162" \l "dvv7) значимость.** Материалы настоящего исследования, апробированные методы и полученные результаты представляют ценность для будущего пролонгированного сопоставления академических рецепций разных национальных культур. Так, значимость работы может рассматриваться в перспективах изучения кросснациональной интерпретации «Евгений Онегина», которое позволит прояснить не только универсалии «встроенной» рецепции романа, но и универсалии его культурно обусловленного восприятия. Промежуточные и окончательные выводы диссертации могут быть задействованы в научно-педагогической практике, в качестве обобщающих материалов для систематизации знания об истории научного осмысления «Евгения Онегина» (в частности в работе со студентами-китайцами).

Структурно работа была разделена на три главы, каждая из которых подчинена выполнению группы исследовательских задач: первая глава представляет обобщение исследовательского и интерпретационного опыта российских ученых; вторая глава посвящается обнаружению специфики китайского восприятия «Евгения Онегина»; третья глава объединяет национально-культурные пространства рецепции в рамках сравнительно-сопоставительного анализа. По результатам каждой главы были составлены соответствующие выводы, была проведена оценка выполненных задач и степени достижения цели, что, в свою очередь, последовательно представлено в заключении исследование.

Глава 1

Восприятия роман А. С. Пушкина «Евгений Онегин» в России

История академической рецепции «Евгения Онегина» представляет собой сложный процесс детерминированных искажений и наложений. М. Н. Виролайнен обнаруживает в этой динамике системность, выявляя, таким образом, знаковый переход от переинтерпретации к имманентному анализу текста[[9]](#footnote-8). Основанием для постановки вопроса о методологии здесь становится выдвинутое исследовательницей положение о непродуктивности применения «заранее сформированной системы различений, взглядов и установок», которые либо вступают с текстом в диссонирующие отношения, либо вовсе отрицают его своеобразие (подсвечиваются лишь элементы соответствия). Каждый из этих результатов, с одной стороны, оказывается искажением материала в его историческом освоении, но, с другой стороны, эксплицирует исторический диалог культур. Во взгляде, свойственном М. Н. Виролайнен (концептуальное моделирование смены культурных эпох), хронология прочтения «Евгения Онегина» приобретает самостоятельную смысловую завершённость, даже маршрутизацию. Так, отправной точкой этого движения (единой для последующих попыток осмысления) предстает работа В. Г. Белинского, ещё не столь удалённая во времени от самого произведения, но, согласно Виролайнен, совершенно разъединенная с ним границей эпох.

Такое культурное «зонирование» и становится фундаментом для будущей переинтерпритации, главный недостаток которой — перенос поэтического мира в рамки прозаического мировосприятия. Критический метод, избранный Белинским, помещая эстетическое целое в границы настоящего, подвергает материал «проверке» законами той реальности, которая существует вне реальности поэтической. Эти миры смешиваются и превращаются новый текст. Наиболее явный результат этого превращения, аккумулированный Белинским и многими после него, — автономность, отдельность пушкинских героев от их словесного воплощения. Любопытно, что эти фигуры изымаются из поэтической речи и служат основанием для выносимой критической оценки, высокой, поскольку они соответствуют критерию «верности действительности».

Призмой рассмотрения героев оказывается жизненный контекст, инструментарий наполняют психологические типологии (женские типы, типы эгоистов), а композиционные решения мотивируются совпадением с жизнью. Эти эмпирические проверки закономерно завершаются «вычитыванием» новых смыслов: дорисовываются характеры, биографии, будущее героев, домысливаются мотивировки и сюжет. Так, с возникновением нового и фрагментарного, деструкции подвергается эстетическое целое «Евгения Онегина». Безусловная заслуга Белинского заключается в отказе от нормативной оценки («Онегин» как «произведение в высшей степени художественное»[[10]](#footnote-9)), которая при этом заменяется жизненной оценкой.

Обозначенные тенденции осмысления М. Н. Виролайнен связывает с потерей чувствительности, произошедшей с переходом от культуры условностей, не выражающей и не отображающей действительность («Цель поэзии — поэзия»[[11]](#footnote-10)), а созидающей собственные поэтические миры, к культуре совершенно новой языковой системы. Так, рождается мыслимая, воображаемая мимикрия, которая распространяется и масштабируется впоследствии (так, вслед за Белинским авторами будут создаваться целые сюжетные ответвления, персонажи и пр.). Работа, проделанная критиком, с одной стороны, предопределяет дальнейшие искажения, но с другой стороны, прокладывает путь для будущего литературного усвоения пушкинского романа.

Следующей значимой вехой рецептивной жизни «Евгения Онегина» становится речь Достоевского 1880 года. Здесь методом художественной публицистики выстраивается другое направление прочтения романа, идеологически обусловленная интерпретация. В. М. Маркович характеризует соотношение взглядов Достоевского и Белинского в качестве двух полюсов одной оси, что кажется особенно верным при тщательном сопоставлении[[12]](#footnote-11). Так, например, в работе «В сторону Онегина» Ю. Н. Чумаков, с чьим собственным осмыслением нам еще предстоит соприкоснуться, определяет следующее важное различие: «…Белинский обсуждает роман, Достоевский витийствует по его поводу»[[13]](#footnote-12). Нечто подобное фиксируется и М. Н. Виролайнен: мысль о целенаправленной переинтерпритации; беспрецедентное воздействие на слушателя, которое обнаруживается в свидетельствах современников, достигается сознательно. В качестве аргументов приводятся: письмо Достоевского, адресованное К. П. Победоносцеву накануне выступления[[14]](#footnote-13); выдержки из самой речи, в которых акцентируется отсутствие установок на критическое рассмотрение романа. Так, обнаруживается другая примета переинтерпритаций (помимо искажения и домысливания) текста Пушкина, –– игнорирование особенностей поэтической культуры, которое в одном варианте не осознается реципиентом, а в другом сознательно допускается. По мысли Виролайнен, интеллектуальная работа Достоевского над произведением Пушкина сосредотачивается на отборе и вычленении того, что «откликается современности», того что формирует идею национального как всечеловеческого. И хотя в таком ракурсе пушкинский мир предстает в не менее редуцированном виде, на этом интерпретационные отличия не заканчиваются.

В пушкинской речи Достоевского Онегин и Татьяна не только домысливаются, но и начинают служить как бы противоположными цветами спектра, создавая нужный для оформления идей писателя контраст. Ю. Н. Чумаков в частности говорит о различии в оценках: с Достоевского начинается традиция иерархического соположения героев, именно он возвышает Татьяну над Онегиным. Для Белинского, напротив, обе фигуры равнодостойны[[15]](#footnote-14). Всё же интересно рассмотреть статьи критика через преломление оценочных конструкций, поскольку они не только неоднородны в отношении обоих героев, но и не стабильны в развитии интеллектуального сюжета. Так, интонация размышлений о Татьяне меняется от начала и до завершения девятой статьи: от возвышенной лексики и формул (устойчивое сцепление со стихийной, природной образностью типа «пламя», «цветок»; эпитеты «дикая», «глубока», «исключительная и пр.) происходит постепенное снижение коннотативных смысловых элементов, которое завершается однозначной негативной оценкой (отказ Онегину). Онегин Белинского также несколько отличается от своего изначального воплощения: например, определения «эгоист по неволе»; «неразгаданная тайна» и пр. В. М. Маркович обосновывает эту динамику следующим образом: Татьяна (равно как и Онегин) в русле идей натуральной школы представляется примером уродливого «пересоздания» обществом человека[[16]](#footnote-15). Главный итог этих искусственных изменений проявляется в отрицании любви. Белинский, упуская возможность трансцендентной мотивировки поступка Татьяны, видит в нём преступное самоотрицание, отрицание собственной природы, подчинение предрассудкам светского общества. Это положение (как и многие другие следствия переинтерпретации) никак не подтверждается материалом.

Достоевским же производится противоположное «доращивание» пушкинского мира: в его интенции (согласно с целями публичного высказывания», отказ мыслится как торжество героини над героем. Восторженность интерпретации подкрепляется следующим суждением: поступок Татьяны есть свидетельство полного самоотвержения, отказа от личного чувства согласно с общенародной высшей правдой. В обозначенной рецепции наиболее характерны следующие особенности: обилие риторических вопросов («Скажите, могла ли решить иначе Татьяна, с ее высокою душой, с ее сердцем, столь пострадавшим?»[[17]](#footnote-16)), которые допускают иное сюжетное развитие и провоцируют ментальное достраивания действий героев; сюжетное «продление» (например, утверждение мысли о том, что героиня овдовев и тогда бы не пошла за Онегиным[[18]](#footnote-17));  сопоставление личностных качеств Татьяны и Онегина («Она глубже Онегина и, конечно, умнее его»[[19]](#footnote-18)); домысливание персонажей (муж Татьяны приобретает внутренние мотивировки, индивидуальность). Здесь же оказывается симметрично внедрен психологизм (тип русского скитальца и русской женщины), а герои разводятся на позициях правоты-неправоты. Татьяна предстаёт идеалом и своеобразной «идеологемой» речи Достоевского, а Онегин функционирует как контрастирующий элемент (значимо и соотношение объемов текста, посвящённых каждому из героев), служит инструментом «проведения предвзятых идей»[[20]](#footnote-19).

Общность этих, казалось бы, разнонаправленных осмыслений обнаруживается в осуществлённом переводе поэтического целого языком прозы. Примечательны не столько содержательные трансформации поэтического мира «Онегина», сколько формальное соответствие выбранному направлению пререинтерпретации поэтик каждой из работ: так, например, статьи Белинского повторяют «дочитываемое» им в тексте Пушкина стилистическое снижение, подобно вездесущему автору-интерпретатору действий героев, голос Белинского постоянно внедряется в цитирование (комбинирование материала и его пересказа).

Невозможность разъединения героев (как морального (т.е. иерархического), так и исключительно фабульного) может быть доказана разными путями. Так, В. М. Маркович подробно описывает зеркальную симметрию в романе, которая определяется им как некое авторское разрешение нравственного вопроса о предпочтительной стороне: через композиционно-содержательные повторы (речь-молчание) создаётся «…ситуация полного художественного равенства, тут нет победителя и побежденного, нет правого и неправого, тут никто не выше никого». Кроме того, Маркович говорит об этом уравнивании Татьяны и Онегина как об уравнивании двух конструктов, о петербургской и почвенной России[[21]](#footnote-20). В качестве другого аргумента можно, вслед за М. Н. Виролайнен, привести наблюдение, сделанное Ю. М. Чумакова: грозовая метафорика (удар молнии, гром в финале романа)[[22]](#footnote-21). Сопоставление двух объяснений Онегина и Татьяны позволяет отразить истинно поэтические законы миропорядка «Евгения Онегина»[[23]](#footnote-22). Так, смысловая слитность пушкинского текста эксплицируется имманентно, вне зависимости от законов литературной системы и тем более законов объективной реальности.

Строго говоря, вначале Белинским, а затем и Достоевским была «узаконена» определенная модель рецепции, основанная на жизнеподобии и на попытке «жизнеуподобления». Этими общими усилиями сам текст из некоммуникабельного целого превратился в полноправного участника культурогенерирующей практики, вслед за которым и его интерпретации обрели собственную культурную динамику (систему суммирования, приращений). Поэтический мир Пушкина и сегодня предстает пространством постоянного возобновления: феномен креативной коллективной рецепции (культура фанфикшен, сетевой акт сотворчества, продления удовольствия от чтения самостоятельным написанием, расширением художественного целого)[[24]](#footnote-23).

Условия продолжительной жизни текста вне текстовой реальности, литературного факта за границами литературности были артикулированы М. Ю. Чумаковым. Итак, с одной стороны, виной тому природная фрагментарность «Онегина»[[25]](#footnote-24). Любопытно, что именно она становится импульсом к «досозданию» мира, согласно концепции У. Эко: необходимая доля «разбросаности» элементов художественного целого (в качестве примеров приводится «Гамлет» и Библия). Так, возникает возможность воспринимать текст фрагментарно, вырывать из его ткани цитаты, «вынимать» образы и «прикладывать» друг к другу до бесконечности. С другой же стороны, и дистанция (попытка ментального возобновления целостности), по мысли Чумакова, «высвобождают идеологемы романа из их поэтической плоти». Представляется, наконец, что и само художественное пространство созидается условным «самоосмыслением»: Онегин «доходит» до читателя в готовой череде метаинтерпретаций (автор, встроенный читатель, Татьяна).

Резюмируя описанное начало культурного движения пушкинского романа, следует, продолжив мысль М. Н. Виролайнен, отметить факт сложившейся тенденции к высвобождению материала за пределы его поэтической формы[[26]](#footnote-25) (в материальный мир, в исторический контекст, в собственное художественное выражение). Существование «Онегина» в XX веке также починяется общей схеме домысливания. Тем не менее последующие изыскания, вопреки видимой концентрации на художественном своеобразии (герои как персонажи, романный сюжет, композиция, структура, стиль) парадоксально подчиняются единой схеме: дописывание сюжета, вычитывание идеологических смыслов, исключение из поля зрения поэтической природы.

В обобщающей работе М. Н. Виролайнен особое место отводится рассмотрению историко-литературного направления исследований пушкинского текста. Одним из его представителей оказывается Иванов-Разумник («Евгений Онегин», пятый том «Сочинений» Пг., 1916), в результате предпринятой им попытки была освещена хронология создания произведения в сопоставлении с фактами биографии Пушкина и общим творческим контекстом. В статье четко прослеживается наследование идеям Белинского и Достоевского (отождествление онегинского типа и типа «лишнего человека», попытка обнаружения психологических мотивировок и др.), которое, впрочем, сочетается с полемическими выводами. Так, например, Иванов-Разумник несколько снижает тональность в характеристике женского типа. Отчетливо звучит мысль о том, что Татьяна не составляет того «истинно-колоссального исключения», которое склонен был видеть в ней Белинский: «Пушкин далеко не идеализировал Татьяну, хотя и придал её образу такую чарующую поэтическую прелесть»[[27]](#footnote-26). Между тем утверждается исходность образа Татьяны в целом роду «лишних женщин», разделяющих общую литературно-историческую судьбу –– неминуемую гибель[[28]](#footnote-27). Включение в жизненный контекст Онегина также сопровождается здесь утверждением его генеалогической значимости (формула Онегин как «предисловие») именно на социально-историческом уровне обобщения: «сначала Онегины были немногочисленны; <...>; но вскоре онегинство, словно эпидемическая болезнь, быстро распространилось в массы, в мещанские толпы; оно стало модой, деланной позой…»[[29]](#footnote-28). За этим формулируется вывод о распространённости данного явления в двадцатые и начало тридцатых годов, позволяющий перейти к проблематизации отношений Онегина и Пушкина. Для поэтики статьи характерно помещение героя и автора в одно пространство реальности: «дружба Пушкина с Онегиным», «борьба с Онегиным, с Демоном». Так, жертвуя имманентностью, Иванов-Разумник переносит свою мысль в плоскость мировоззренческой биографии Пушкина, которая прежде всего рассматривается в социально-историческом контексте: хандра Онегина (а, следовательно, и Пушкина) «…имеет своей причиной не этические, философские или религиозные мотивы, а исторические, общественные и сословные условия…»[[30]](#footnote-29). Исследователь, привлекая внешний (по отношению к «Евгению Онегину») материал, создаваемый параллельно, выстраивает духовный путь борьбы Пушкина с «онегинством», результатом которого оказывается победа поэта, совершаемая «стихийной мудростью <…>; и хотя в нем до конца остались элементы и онегинского отрицания, и ясного „приятия мира“ Ленским, но все же он стал выше и того, и другого»[[31]](#footnote-30). Таким образом, Иванов-Разумник доказывает собственное предположение о тесном синхронном переплетении литературной и биографической жизни автора[[32]](#footnote-31).

Существенные исследовательские усилия были направлены на категорию романного времени: составление онегинского календаря; выстраивание литературной и исторической генеалогии Онегина; частичное различение биографического и внтритекстового автора. Несомненно первенство Иванова-Разумника в решении вопроса о хронологии событий произведения, вслед за которым состоялись многократные попытки рассмотрения времени романа: работы Н. Л. Бродского[[33]](#footnote-32), С. М. Бонди[[34]](#footnote-33), В. В. Набокова[[35]](#footnote-34), А. Е. Тархова[[36]](#footnote-35), Ю. М. Лотмана[[37]](#footnote-36), В. С. Баевского,[[38]](#footnote-37) Г. А. Гуковского[[39]](#footnote-38), И. М. Семенко[[40]](#footnote-39), С. Г. Бочарова[[41]](#footnote-40), И. М. Тойбина[[42]](#footnote-41) и ряда других исследователей. Кроме того, важна и сделанная автором поправка некорректного датирования событийности (1820–1825 годы — время действия романа). Ретроспективная линия статьи, посвященная происхождению образа Онегина, располагается между жизненным и литературным контекстом: обнаруживаются реальные и рукотворные предшественники (исторические лица XVIII века, байроновские и пушкинские герои) и последователи онегинского типа. Так, возникает характерная раздвоенность, проявляемая в течение всего интеллектуального сюжета. Во взгляде Иванова-Разумника наблюдается как продолжение традиции Белинского и Достоевского (смешение литературы и реальности, представление романа как отражения эпохи, домысливание сюжета), так и определенный шаг по её преодолению: материал, пусть и в социально-историческом ракурсе (переход от характера к литературному типу, или к «фиксированию жизни»[[43]](#footnote-42)), начинает рассматриваться более обособленно (конкретность поставленных задач).

Думается, что работа, проделанная исследователем, представляет собой переход от полного подчинения материала мировоззренческим установкам (бессознательного или осознанного) к опосредованному (исторически и социально) анализу уровней его эстетического целого. В результате, несмотря на специфический сплав литературной и жизненной реальности, выявляются некоторые внутренние особенности пушкинского мира (поэтическое ядро которого по-прежнему вынесено за скобки).

Социологическая методология, применяемая Д. Д. Благим на материале романа Пушкина («Социология творчества Пушкина» 1929 г.), схожим образом служит причиной переинтерпретации. В развитии мысли исследователя выявляется постепенное превалирование метода над материалом: метод, переставая быть средством извлечения смыслов, начинает его генерировать. Здесь наблюдения над художественным своеобразием текста сопровождает неизбежное утверждение главенства социологической тематики. Используя поэтику как призму, Благой подчиняет её заранее избранной трактовке. Так, и «фабульный язык» романа и его герои оказываются вписаны в динамику классового самосознания Пушкина. Таково, например, положение о контрастах романа: ключевая формула (ключ к пониманию художественного целого), высвобождаемая Пушкиным для отражения (не до конца осознаваемого, им самим, по мысли Благого) актуального состояния дворянства. Эта общая настроенность ёмко выражена формулой: «Психология на наших глазах оборачивается социологией»[[44]](#footnote-43). Несколько редуцируя построения исследования, можно представить их в виде следующей схемы: предвзятая трактовка, тенденциозная концепция—аргументы (эксплуатация эстетического целого) — подтверждение социологической доминанты художественной системы.

1. Герои Пушкина — поэтическое обобщение действительности, два итога классовой динамики: ложно-дворянское — истинно-дворянское; болезнь — здоровье и другие антиномические пары. Особо подчеркивается Благим равнодостойность героев: «Онегин — выше столичной, светско-чиновной черни; Татьяна—выше „мелкопоместно дикости“— всего её деревенского окружения»[[45]](#footnote-44).
2. Фабульное движение есть путь к классовому спасению (от болезни к излечению): в то время как Онегин провозглашается «изображением болезни, роковым и неизлечимым недугом, поражающим лучших представителей дворянства, оторвавшихся от присущей им социально-экономической почвы», в образе Татьяны воплощена «возможность оздоровления, омоложения дворянства, возвращенного своему „отчему дому“, к земле, родным корням — залог спасения класса». Так, в академической рецепции Благого наблюдается очевидная близость интерпретации образа Татьяны к трактовке Достоевского: с одной стороны, героиня является носителем «в отношении героя определенно-контрастной функции»[[46]](#footnote-45), и идеализированным фоном для падения, расщепления классового миропорядка в лице Онегина, с другой. Классовым бытием продиктованы как образы и судьбы героев, так и авторское отношение к ним. С прояснением образа Онегина, с продвижением к «центральному фабульному узлу», происходит авторское преодоление: на протяжении всего романа связь автора и героя попеременно крепнет и слабеет; борьба Пушкина и Онегина — основа сужетообразующей динамики, отказ же Татьяны осмысляется Благим как абсолютная победа автора в борьбе со своим героем: отрыв, в котором «поэт всецело сливается со своей героиней»[[47]](#footnote-46).
3. Подчинённость социальным условиям акцентирована на уровне реализации авторского замысла: Пушкин «…в значительной степени не волен в тех сочетаниях и разрешениях, которые он придаёт образам своего романа». Существенно и замечание об органической финализации романа, о желании поэта «оздоровить», спасти своего героя, а, следовательно, преодолеть то роковое движение, охватившее всё русское дворянство. Душевный мир Онегина как результат «его извращённого социального бытия»; «… стараясь объяснить сознание своего героя, Пушкин вынуждается обратиться к его классово-экономическому „бытию“»[[48]](#footnote-47). Социально-экономический генезис обнаруживается Благим в отрыве с наблюдаемым материалом, извне произведения, так, разрабатывается комплекс художественных и публицистических материалов (часто с применением ретроспективного метода): представление Пушкина о трех слоях дворянства, его собственной социальной принадлежности (родовитое оскудевшее дворянство, разночинная трудовая интеллигенция)[[49]](#footnote-48); стройная социально-классовая характеристика героя («Родословная моего героя», «Моя родословная»); авторская концепция провинциального дворянства («<Роман в письмах>») и другие не вполне корректные в современной методологической перспективе построения.

Таким образом, постоянное возвращение к тексту у Благого носит факультативный характер, при помощи материала (а иногда и за его пределами) исследователь проблематизирует авторскую современность, домысливает классовое самопознание (от мертвенного дворянства к возрожденному почвенному его исходу). Несмотря на гораздо более внимательное отношение к внутренним законам мира, созданного Пушкиным (в сравнении с критикой XIX века), исследовательская мысль здесь подчиняется избранной методологии, что ставит под сомнения её продуктивность. Язык интерпретации иерархически подавляет некоторые смысловые уровни текста, заполняет собой и подчиняет себе эстетическую целостность.

Сопоставимая тенденциозность может эксплицироваться в концепции Г. А. Гуковского, в труде «Пушкин и проблемы реалистического стиля» с перепечатанной спустя семь лет после написания статьей «Евгений Онегин» (1948). Здесь ярко реализована схема интерпретации, представленная еще в пушкинской речи Достоевским — домысливание. Интересно, что это «переконструирование» «Онегина» производится в результате теоретизирования; выдвигается ряд утверждений, доказательство которых совмещается с точными и тонкими выводами исследователя относительно художественного своеобразия произведения (например, «сложный образ» автора, третий центральный герой и мысль об объективном бытии в исторической среде). Одно из значительных искажений связано с провозглашением статуса «Евгения Онегина» в мировой литературе в качестве первого реалистического романа, «знаменующего победу реализма в поэзии»[[50]](#footnote-49). Главное же подтверждение этой выкладки, историзм, объявляется признаком реалистического произведения и пушкинским методом «истолкования центральных проблем общественного мировоззрения своей эпохи»[[51]](#footnote-50). Центральная (для целой монографии) идея прогресса литературы выражается умозаключением об эволюционной взаимосвязи «исторического» и социального реализма, где первый оказывается источником второго. Так, закономерным кажется переход Гуковского к рассмотрению реалистического метода Пушкина, и его инструментов — понятий среды и типа. Обозначенные и некоторые другие идеи становятся в работе исследователя каркасом для домысливания материала, по схеме которого надстраивается интерпретация. В частности, Гуковским производится инверсия традиционной (заложенной Достоевским) трактовки отношений героев романа: с возведением Онегина в будущие декабристы (развитие мысли о герое-потенции) Татьяна утрачивает первенство в иерархии предпочтений (что, впрочем, не послужило началом для новой традиции). Работа, проделанная исследователем не безрезультативна, в развитии основных идей растворены ценные аналитические замечания о поэтике и стиле произведения, о его генетической роли как «художественной формулы» русского романа[[52]](#footnote-51).

Другим интересным звеном в цепи исследовательских интерпретаций «Евгения Онегина» предстаёт работа В. С. Непомнящего «Пушкин. Русская картина мира», расположенная в направлении «религиозной филологии». Интерес прежде всего вызывает осознанное домысливание, которое предполагается самой методологией работы. М. Н. Виролайнен определила метод Непомнящего как «экзегетический»[[53]](#footnote-52), то есть восходящий к истолкованию сакрального имплицитного, но действующий здесь прямо противоположным образом: осуществление перехода от сказанного слова (означенного Пушкиным мира) к неизреченному (духовному пути Пушкина). Итак, текст воспринимается в подобных рамках как материализованная история духовный исканий (главы — ее вехи), выражение совершенного движения: «Евгений Онегин» как пространство поиска, центральный предмет которого — духовная биография автора. Внимание Непомнящего концентрируется на процессуальности лирики, на событиях становления авторского миропонимания и метаморфозах пушкинского «я»[[54]](#footnote-53). Принципиальным оказывается перпендикулярность интерпретации: герменевтическое истолкование реализуется посредством литературного факта и направляется на факт биографический. Нередко, однако, границы самоцельности глав-этапов нарушаются (обращением к другим текстам, к процессу создания романа), что противоречит ключевому положению о внутреннем процессе романа. Так, герменевтические усилия продолжают направляться на внетекстовую реальность, но теперь размещенную в пространстве духовного бытия. Примечательно, что эта интерпретация устремляется далеко за границы словесной фиксации: широко известна, к примеру, аудио-итерпретация Непомнящего (высказывание относительно невозможности понимания пушкинского мира вне озвучивания); синтез комментирования, романа в субъективном интонационном воплощении (как новый уровень генерации текста текстом).

Отдельную ступень на лестнице интерпретаций (условное движение от искажения к имманентности) занимает в обзоре Виролайнен построение А. Б. Пенковского «Нина: Культурный миф золотого века русской литературы в лингвистическом освещении». Обособленность работы в ряду других онегинский толкований обеспечивается несовпадением ее направленности ни с одним из описанных вариантов. Такое «отклонение от нормы» можно было бы обозначить емким термином «гиперинтерпритация» (авторство У. Эко) как результат чрезмерной увлечённости исследователя поиском секретного кода текста[[55]](#footnote-54). Домысливание происходит у Пеньковского с применением лингвистического инструментария, антропонимического и мифопоэтического подходов к реконструкции пушкинского мира. В результате рассмотрения мифологического слоя культурогенеза Золотого века, исследователем эксплицируется мифологема-тип женщины, не подчиняемый сфере рационального, свободный от общественной условности, но неизбежно оказывающийся во власти роковой страсти (гибель, расплата, возмездие, равные возвышению)[[56]](#footnote-55). Формулируется функциональная значимость имени Нина в поэтическом мифотворчестве, антропоним становится центростремительной силой исследования, организующей и группирующей тексты культуры согласно критерию принадлежности к указанному мифу (монография разделена на две части «Имена-маски лермонтовского „Маскарада“» и «Скрытый сюжет „Евгения Онегина“»). Так, основной фокус работы определен культурно-языковым комплексом (имя-знак, образ и сюжет жизни героини). Концепция Пеньковского развивается с позиции намеренного и целенаправленного домысливания и характеризуется последовательностью и доказательностью: формируется сеть связей между пушкинским миром и саморазвивающейся мифологемы, между фактическим материалом и материалом извне текста. При этом словесная материя, поэтический язык «Онегина» подвергаются тонкой аналитической разработке: характер словоупотребления, концепт «скуки» открывает толкование «героя всепоглощающей Тоски»; антропонимическая система эксплицирует интуитивно понимаемый, но не артикулируемый сюжет[[57]](#footnote-56). Нина, в интенции ученого, и несостоявшееся развитие её взаимоотношений с Онегиным — стержневое место для понимания смыслов роман: она существует здесь как нереализованная импульс-схема, как потенция (эпизод восьмой главы), воплощается в «антропонимической предопределенности» любви героя и не-Нины (Татьяны). Вслед за С. Г. Бочаровым и М. Н. Виролайнен кажется важным зафиксировать уникальное свойство онегинского сюжета, его встроенную вариативность[[58]](#footnote-57). На провоцирующей матрице рецепции основывается уникальный случай трансгрессии текста за пределы литературности, его существование во внетекстовой реальности и продолжающееся самообновление.

Отчетливо различимы, но парадоксально смешаны две ветви онегинских изысканий: первая концентрирует исследовательское внимание на внешних по отношению к тексту связах исторического, социального, психологического и общекультурного значения, вторая же направлена на восстановление внутренней организации текста в его самоценности. Последнее, более позднее движение оказывается инициированно Ю. Н. Тыняновым, а затем многократно продолжено усилиями Ю. Н. Чумакова, С. Г. Бочарова, В. С. Непомнящего. Поворотным этот переход к новому прочтению «Онегина» делает беспрецедентное внимание к поэтической природе текста, которая до Тынянова была вынесена за рамки интерпретации. Незавершенная статья «О композиции „Евгения Онегина“», создаваемая в 1921–1922 гг.[[59]](#footnote-58) и изданная только в 1975 г.[[60]](#footnote-59), становится отправной точкой для принципиально иного отношения к имманентным законам произведения.

С применением формального метода начинает совершаться дифференциация прозаической и поэтической системы, в рамках которой открывается деформирующая сила стихового романа Пушкина (самодеформация): устанавливается «крупнейшая семантическая единица» — герой; фиксируется доминирующая роль стиха, преображающая, «деформирующая» словесную реальность; движение, сообщаемое роману, оказывается связано не с событийностью, не с сюжетным развертыванием, а со специфической динамизацией «словесных масс». Введенное понятие «деформация» отражает те внутренние изменения и напряженное противоборство-слияние «двух стихий» (прозаического и поэтического языка; отсюда проистекает и жанровое колебание): «Деформация романа стихом выразилась и в деформации малых единиц, и в деформации больших групп — и наконец, деформированным оказался в итоге весь роман…»[[61]](#footnote-60). Истинно революционным стало наблюдение Тынянова над развитием действия словесного плана: предмет романа — он сам[[62]](#footnote-61). Думается, что это положение послужило источником многократных продуктивных попыток исследования эстетического целого «Онегина». Незаконченная статья ученого, конституируя теорию поэтической деформации, явилась подготовительным этапом создания книги «Проблема стихотворного языка», в которой, в свою очередь, идея приобретает новый виток развития. Таково, например, замечание о развертывающейся динамической целостности героя и относящегося к нему художественного слова: «…Достаточно, что есть знак единства, его категория, узаконивающая самые резкие случаи его фактического нарушения и заставляющая смотреть на них как на эквиваленты единства. <...>; вместо знака статической целости над ним стоит знак динамической интеграции, целостности»[[63]](#footnote-62).

Открытия Тынянова были осмыслены и приняты онегиноведением 1960-х годов. Одним из представителей нового видения пушкинского романа становится В. М. Маркович («Из наблюдений над композицией „Евгения Онегина“», 1963 г.). Эта работа в контексте настоящего сюжета знаменует ещё один поворотный момент в истории академической рецепции: учёный предваряет будущее дискурса о романе, освобождаемого от главенства исследовательской идеи (М. Н. Виролайнен соотносит этот факт с преображением послесталинской эпохи[[64]](#footnote-63)).  Аналогично тыняновскому положению о всеохватной силе «деформации», но вне формальной терминологии, здесь озвучивается мысль о полифонической организации текста: три типа сознания («мировая скорбь»; сентиментализм и народность; романтический идеализм) [[65]](#footnote-64) переплетаются в единой образно-словесной структуре, преломляются в слове автора[[66]](#footnote-65).

Имманентный анализ, совмещенный в руках Марковича с обнаружением художественного своеобразия текста, с разработкой поэтики, служит способом обоснования многоплановой системы смыслов романа: фрагментация, характерная раздробленность целого (языкового, жанрового, стилевого) обусловлены динамическим синтезом субъективных сфер. Принципиально и то, что полифония «Онегина», сочетание «разнороднейших элементов» завершается не «всеобъемлющим итогом», не сосредоточением глобального смысла, а только новым местом его преломления [[67]](#footnote-66).

Таким образом, развитие концепции полифонии как центростремительной силы текста, при абсолютном совпадении материала и метода, оказывается продуктивным продолжением начатого Тыняновым направления. Последующий опыт работы Марковича над «Онегиным» (Юмор и сатира в «Евгении Онегине»; Сон Татьяны в поэтической структуре «Евгения Онегина»; О значении «одесских строф» в «Евгении Онегине» и др.) в сущности продлевает окончание ранней статьи исследователя — развёртывание полифонии смыслов[[68]](#footnote-67).

Так, теории деформации и полифонии идейно сходятся в месте определения имплицированного диалога: в качестве идентификации слияния двух стихий, двух семантических систем и как еще более размноженная субъективная системность (которая «вовлекается в систему повествования; в свою очередь повествование словно погружается в сферы сознания героев»[[69]](#footnote-68)).

Другой взгляд на многоуровневую словесную организацию романа принадлежит С. Г. Бочарову, в «Стилистическом мире романа („Евгений Онегин“)» имманентный анализ нацелен на различение «стилистических реальностей», определение характера их взаимопроникновения. Наблюдается подобная формальной методологической установке теоретическая предпосылка изучения романа, которая мотивированна авторской заметкой, датированной 1822 годом, в которой происходит «противопоставление иносказательного способа выражения, перифразы — простому слову» [[70]](#footnote-69).

Слово и перифраза, проза и поэзия не замыкаются, по Бочарову, на одном комбинировании «стилистических реальностей», они находятся в одном ряду, напряженно взаимодействуют друг с другом. В этом столкновении и порождаются смыслы художественного целого. Примечателен и другой вывод: стилистический выбор одного из двух полюсов предопределяется «образом определённого сознания, в зоне которого оформляется этот участок текста»[[71]](#footnote-70). Созвучие с идеями полифонии и деформации у Бочарова находит самостоятельное обоснование. Ученый вводит понятие «перевода» (синонимичное «деформации» Тынянова) и утверждает в нем творческую силу пушкинского романа, текст которого, мир которого созидается, строится «переводами», переключениями с одного стилистического языка на другой, а в пределе — со всех и всяких «субъективных» языков как бы на «„объективный“ язык самой жизни»[[72]](#footnote-71). Так, от стилистики текста проводится гносеологическая линия осмысления романа (характерно решение вопроса о завершенности «Онегина»; автор выходит из своего романа <...> в сферу романа Жизни, в сферу онтологическую»[[73]](#footnote-72). Сама постановка вопроса о «подлиннике» множественных переводов, об объективной реальности как о наличествующей и опосредованной данности переводит мысль Бочарова в поле философии познания. Образ реальности формируется взаимным наложением: «простого», «прямого» («нестилевого») слова и его поэтического эквивалента-перевода (отношения, в которых главенствует последний, явления настоящей поэзии предопределяют бытовую поэтику[[74]](#footnote-73)); «открытого «множественного» контекста автора» и «замкнутого монологического контекста субъекта»[[75]](#footnote-74); иностранных и русской словесных реальностей; осознаваемой авторской разностильности и неосознанной разностильности субъектов; осуществляемой реальности (сюжетной) и реальности-возможности[[76]](#footnote-75).

Концепция «перевода» вторична в контексте методологического новаторства Тынянова, но она позволяет углубить представление о «саморефлексии» романа. Давняя проблема искажений и смещенного фокуса с литературы на реальность здесь преодолена абсолютно: стилистические речемыслительные структуры и опосредованная «объективная реальность» на их пересечениях.

Несколько иначе решает проблему соотношения актуальной данности и пушкинского мира Ю. М. Лотман. Конституирующим положением работы («Роман в стихах Пушкина „Евгений Онегин“: Спецкурс. Вводные лекции в изучение текста» 1975 г.) оказывается идея о поставленной авторской задаче, реализованной преодолением литературности, выходом текста за пределы текстовой реальности. Следует, однако, отметить, что чаще всего упоминание этой внелитературности сопровождается замечанием о её иллюзорном характере[[77]](#footnote-76). С учетом обозначенной интерпретации пушкинского замысла, Лотман, прибегая к «внутритекстовому анализу», исследует системные и внесистемные компоненты структуры романа и производит несколько важных наблюдений: структурная поэтика как система противоречий (смешение точек зрения; трансформация трафаретов литературы; совмещение прозаического и перифрастического; стилистическая динамика и пр.). Некоторую спутанность можно отметить в выборе терминологии Лотмана, «принцип противоречий», провозглашаемый стержнем поэтики «Евгения Онегина», в действительности не всегда исходит из отношений внутренних оппозиций[[78]](#footnote-77). Другой недостаток лотмановского построения обнаруживает М. Н. Виролайнен. Так, ученый, описывая «метатекстовый» уровень романа (уровень автора), излишне увлекается борьбой с теорией отражения и совершает собственное некорректное допущение: текст осуществляет свой прорыв за рамки литературности воспроизведением жизни в её наличествующей данности[[79]](#footnote-78). Гораздо более точной сегодня кажется совершенно иная формула о саморефлексии романа, о его обращенности на самого себя: текст изображает текстовую реальность.

Исследовательский опыт В. Н. Турбина, воплотился в посмертном издании «Поэтика романа А. С. Пушкина „Евгений Онегин“» (работа опубликована в 1996 году, создавалась в начале 80-х). По большому счету, интеллектуальное усилие направлено на развитие ранее актуализированных идей и концепций: полифония оборачивается многоголосием (вводится понятие «хора» как результат органической инверсии субъективное-целое); пародийная природа жанровой разноплановости; рефлексия текста над текстом[[80]](#footnote-79). Характерно и уже наметившееся у близких предшественников Трубина совмещение методов Тынянова и Бахтина. Полифония, разработанная на материале «Онегина» Марковичем, и деформирующая сила стиха вплетены в общее описание диалогических отношений романа. Продолженное антропонимическое направление, методологическая стройность которого обеспечивается опорой на изыскания А. Б. Пеньковского, в осуществленном варианте, следует признать, скорее утратило продуктивность. Несмотря на некоторые не вполне удачные части и незавершенность работы Турбина (отсутствие принципиально новых открытий), следует признать в ней существенную результативность в плане расширения комплекса точных наблюдений над поэтикой романа, в таком её качестве как продление имманентного анализа, основанного на предшествующих концептуальных выводах.

Иную степень результативности показывает исследование В. С. Баевского «Сквозь магический кристалл: Поэтика „Евгения Онегина“, романа в стихах А. С. Пушкина», эклектично сочетающее структуральный и формальный методы, имманентный анализ, историко-литературный подход и многий другие инструменты. Разнородность научного арсенала Баевского кажется не до конца обоснованной. Недостаёт последовательности и композиционному решению книги: отсутствие концептуального единства и связей между структурными частями исследования. Автор работы как будто отказывается совершать выбор в пользу одного из направлений академического дискурса о пушкинском романе. Методология прошлого изучения «Онегина» применяется немотивированно и «сбивчиво» (например, совмещение положений о социологической природе реализма Пушкина и формально-структуральных концепций), а точные наблюдения рассеиваются в ткани исследования (ценное описание образа времени, разработка историко-литературного материала, наблюдение над тематической динамикой текста и др.)[[81]](#footnote-80).

Противоположным характером обладает работа О. А. Проскурина («Поэзия Пушкина, или Подвижный палимпсест», третья глава «Роман о стихах: Судьбы поэтических жанров в „Евгении Онегине“»), исполненная с применением метода анализа поэтики в сопряжении с историко-литературным подходом (имманентность же здесь вынесена за скобки). Особенностью исследовательского пути оказывается отказ от рамочного соответствия направлениям онегиноведения. Преемственность мысли Проскурина отмечается в освоении тыняновской теории «деформации», которая меняет своё название на «деконструкцию». Самостоятельность интеллектуального продукта достигается смещением фокуса с самоцельной реальности на реальность историко-литературную: деформации / деконструкции поэтического слова подвергается поэтическое слово традиции прошлого (элегическое наследие Батюшкова)[[82]](#footnote-81). Кроме того, отдельный фокус работы составляет творческий диалог между пушкинским романом и «Балом» Баратынского (заключительная часть главы). Опыт Проскурина отражает не столько развитие методологии, сколько значение своевременного освобождения от нее (исследовательской целью продиктован метод, а не наоборот)

Замыкает хронологической обзор Виролайнен комплексная работа Ю. Н. Чумакова «Стихотворная поэтика Пушкина» (статьи 1969–1999 г.), в которой явлено синтетическое единство методологического наследия, концептуально-теоретического фундамента онегиноведения и самостоятельных исследовательских решений. Разрешение проблемы самоорганизации фрагментарного художественного мира, которое впервые обретает научное обоснование в тыняновской концепции, у Чумакова сжимается в точную формулу: роман «написан стихами, прозой и значимой пустотой»[[83]](#footnote-82). Законы миропорядка «Евгения Онегина», которые в предшествующих концепциях стремились к иерархической детерминированности, здесь формируют «онтологическую реальность», «особый космос» взаимного гравитационного движения. Чумаков, определяя жанровую принадлежность романа в стихах как «колеблющуюся пелену совместно выступающих свойств текста», создает целую классификацию этого динамического равновесия (два независимых и нераздельных мира): композиционное (фрагментарность, законченность в форме неоконченности, содержательные зоны молчания и др.); сюжетное (многослойность сюжетного развертывания, переключение из плана автора в план героев, интеграция в сложном речемыслительном единстве и пр.); стилистическое и стиховое (полифония, строфа как стабилизирующая сила всеобщей интегрированности, ирония как регулятор многоплановости стиха и пр.)[[84]](#footnote-83).

Особо подчеркивается Виролайнен достижение Чумакова в описании поэтической природы романа, поскольку именно оно так долго исключалось из поля исследовательского внимания (сначала в рамках интерпретации, а затем и в концептуализации произведения). Наблюдения ученого здесь также сжимаются в практичную форму метафоры. Необходимо упомянуть и другое обстоятельство: критические нападки на исследователя, основанные на непривычности метафорической терминология, отметаются Виролайнен: метафора, подобранная в соответствии с эстетическим своеобразием материала, позволяет одновременно емко и широко зафиксировать крайне развернутое явление, позволяет освободиться её автору от «стершихся» понятий и концептов (эффект «остранения»). Музыкально-математическая природа стиха, запечатленная метафорически, в рамках изучаемого художественного материала производит значимую универсализацию, отражает тождество между миром и текстом (снятие ограничений имманентности, преодоление затруднений «теорией отражения»). Так, опыт Чумакова в рамках настоящего сюжета-обобщения воспринимается в качестве точки для пересечения наиболее продуктивных и доказательных воззрений на пушкинский мир и установленный в нем порядок, которые заостряются новой актуализацией и приносят новые научные плоды.

Глава 2

Восприятия роман А. С. Пушкина «Евгений Онегин» в Китае

1. Количество исследований «Евгения Онегина» в Китае

Динамика изучения пушкинского романа в стихах неоднородна как качественно, так и количественно. В первую очередь интерес вызывает соотношение показателей «изученности» «Евгения Онегина» в сравнении с другими произведениями автора. Так, корпус китайских исследований, посвященных роману, в абсолютной величине включает 302 научные публикации. Относительное же количество, поиск которого осуществлялся по ключевому слову «Пушкин», равно 3255 соответствующим статьям. Суммарное количество работ о «Евгении Онегине», таким образом, составляет почти десятую часть от общего числа текстов. Сопоставление этих данных с количественными показателями публикаций, сфокусированных на других произведениях автора, например, на таких как «Станционный смотритель» (73 статьи) и «Капитанская дочка» (43 статьи), демонстрирует преобладающую заинтересованность исследователей в изучении романа в стихах.

Интересно, что общая тенденция к увеличению количества статей, посвященных «Евгению Онегину», пик которой приходится на 2011-2014 годы, обладает определенным политическим контекстом возникновения. Так, можно предположить наличие искусственной интенсификации культурного обмена, начало которого отмечено Российско-китайским тематическим годом, объявленным в 2006 году. После успешного совместного проведения Года нации в 2006 и 2007 годах, Россия и Китай отмечают Год языков в 2009 и 2010 годах. Следующим объединяющим событием стал Год туризма (2012 и 2013 г.), который организует Россия в Китае, а затем и Китай в России. Это мероприятие, наряду с предшествующими Годом нации и Годом языков, безусловно обладало стратегическим значением: с одной стороны, укрепление взаимопонимания между двумя народами, углубление традиционной дружбы и с другой — провозглашение всеобъемлющего партнерства России и Китая на арене международных отношений. Эта серия событий привела к кульминации российско-китайского культурного обмена. В 2014 году Россия и Китай отметили 65-летие установления дипломатических отношений, и в том же году китайско-российские отношения достигли исторического максимума, открыли новый этап партнёрского взаимодействия. Такой тесный культурный обмен и дружественная политическая связь вызвали беспрецедентный рост интереса к изучению русской литературы, и «Евгений Онегин», закрепившийся в массовом сознании в статусе «энциклопедии русской жизни», несомненно, оказался репрезентативным примером данной тенденции (работы, возобновляющие изучение текста). Однако, как видно из графика (рис. 1), количество статей о романе и в обозначенный период не было постоянным. Так, по причине коренного различия языковых систем число ученых, изучающих русский язык и русскую литературу в Китае, даже в сфере неанглийского литературоведения, все еще невелико. Поскольку изучение «Евгения Онегина» напрямую зависит от индивидуальных исследовательских интересов, нередки и колебания в количестве статей, посвященных эстетическому и содержательному своеобразию романа.

Рисунок 1 – График количественной динамики изучения «Евгения Онегина» в Китае

1. Этапы изучения «Евгения Онегина» в Китае

Процесс изучения «Евгения Онегина», реализуемый китайскими учеными, можно условно разделить на три этапа.

* 1. 1897－1947: первый период расцвета перевода «Евгения Онегина» в Китае

В переводе японской статьи «О менталитете русского народа», опубликованной в журнале «Шиу Бао» №31 за 1897 год, впервые упоминается Онегин: «Русские любят болтать попусту и не отличаются терпением. Об этом давно говорил поэт Пушкин. По его словам, был один человек по имени Евгений, который обладал природным талантом, но любил говорить больше, чем делать. Онегин — заурядный человек, бездельник, ничего не достигший в жизни. Таков русский тип»[[85]](#footnote-84). Очевидно, что приведенная мысль, подчиняясь общей идее эссе, концентрируется исключительно на русском национальном характере, а не на самом Онегине.

Первым рассмотрел пушкинского героя через призму литературы Лу Сюнь в 1908 году в статье «Сила поэзии Моро»[[86]](#footnote-85), в рамках которой производился анализ соотношения байронического типа и исключительных черт характера Онегина. Необходимо отметить, что в это время «Евгений Онегин» присутствовал в китайском читательском поле крайне фрагментарно, китайские переводы появлялись лишь как отрывки наиболее известных строк произведения. Первый же официальный китайский вариант «Евгения Онегина» был создан Суфу и опубликован в сентябре 1942 года издательством «Гуйлинь Сильвен»[[87]](#footnote-86). Основанием данного перевода стал первичный перевод на эсперанто, опубликованный в Москве в 1931 году, и японский перевод Масао Йонекавы. Названия глав также были позаимствованы из японского варианта. Так оригинальное произведение в этой череде трансформаций было полностью проигнорировано. Критически отозвался о получившемся результате переводчик Люй Ина, назвав работу Суфу «скучной и неряшливой копией», которая к тому же «во многих местах сильно отличается от оригинального стихотворения»[[88]](#footnote-87). Кроме того, переведенными оказались только первые восемь глав. Несмотря на то, что данный перевод стал своеобразным «отражением отражений», это была первая смелая попытка воспроизведения онегинской строфы, реализованная в 1940-х годах, когда все материалы были неполными и труднодоступными. Итак, безусловная заслуга Суфу состоит в подготовке почвы для последующих переводов и продолжающегося исследования эстетической целостности пушкинского текста.

Второй китайский перевод был совершен на основе оригинального пушкинского текста, то есть непосредственно с русского, и был опубликован в феврале 1944 года издательством «Надежда» в Чунцине Люй Ином. Будущий переводчик «Онегина», в 1935 году поступивший на исторический факультет Пекинского университета, а в 1939 году обучающийся в Юго-Западном объединенном университете, в 1941 году закончил учебу и начал преподавательскую деятельность. Зимой того же года он начал переводить русский роман в стихах. В дальнейшем Люй Ин стал выдающимся исследователем в области эстетики и теории литературы, а его перевод был пересмотрен и переиздан шанхайским книжным магазином «Хайян» в 1950 году. В 1954 году Народное литературное издательство в Пекине снова опубликовало роман и изменило название на более близкое к русскому произношению. Перевод Люй Ина характерен своей простотой и ощутимой беглостью, а в формальном отношении далек от оригинала: переведенные стихи явлены в свободной нерифмованной форме, в целом текст отличает прозаичность манеры написания, которая полностью исключает воспроизведение музыкальности подлинника.

* 1. 1949－1977: взлеты и падения переводческой и исследовательской деятельности

В первые годы основания Китайской Народной Республики то отважное стремление к свободе и освобождению, которое идеологически надстраивалось в наследии Пушкина, встретилось с общим движением к лучшему будущему на благодатной почве окончания международных и внутренних войн. Этим объясняется и единство восприятия личности автора, который стал известен китайским читателям «как поэт, восставший против старого строя и воспевающий дифирамбы свободе»[[89]](#footnote-88). Кроме того, значимую роль в массовом принятии этой однозначной оценки сыграла дружба Китая с Советским Союзом, через искажающую призму которой осуществлялась репрезентация Пушкина как «нашего поэта»[[90]](#footnote-89) для китайского народа. Так, несмотря на очевидную предвзятость подобной интерпретации, она же послужила стимулом распространения пушкинского творчества в Китае.

В октябре 1954 года шанхайское издательство «Пинмин» опубликовало третий китайский перевод романа. Переводчик, Чжа Лянчжэн[[91]](#footnote-90), осознавая ценность поэтической формы оригинального произведения, опирался на русскоязычный текст, обращаясь при этом к английскому и немецкому вариантам перевода. Будучи одновременно поэтом и переводчиком, он стремился сохранить живость поэтического своеобразия исходного текста, его художественную и эстетическую целостность. Результатом третьей попытки стал поэтический перевод, гладкий и лаконичный в языковом отношении, гармоничный по ритму и близкий к «онегинской строфе» по рифме и размеру. Этот перевод получил широкое признание читательской аудитории.

После «триумфа» поэтического перевода «Онегина» произошел внезапный переворот в истории его китайской рецепции, источником которого стала волна репрессий. Так, к концу 1950-х годов по политическим причинам переводчики «Онегина» подверглись преследованиям, а перевод и изучение романа зашли в тупик. В 1955 году Люй Ин был объявлен контрреволюционером, подвергнут цензуре и тюремной изоляции, где в конце концов был замучен до смерти. В том же году Чжа Лянчжэн стал объектом «чистки» в Нанькайском университете, а в 1959 году его заклеймили как исторического контрреволюционера. В 1958 году было выдвинуто обвинение Ван Чжиляну, одним из «рычагов» которого служил совершенный им перевод пушкинского романа. Несмотря на видимые последствия, ряд переводчиков, верных собственным идеалам, продолжали работу. Так, в этот период активно писал и переводил Чжа Лянчжэн, которого не остановило даже прямое столкновение с несправедливыми обвинениями, жесточайшей критикой, с конфискацией имущества и последующее трудовое перевоспитание. Даже прекрасно осознавая невозможность публикации, Чжа Лянчжэн продолжал работу над своим вариантом «Онегина» и в 1977 году, восстанавливаясь после травмы ноги, изменил перевод, использовав схему рифмовки, приближенную к оригинальной «онегинской строфе». Этот эксперимент, позволивший придать переведенной форме плавность и стройность подлинника, не был завершен. Законченными оказались лишь первые четыре главы, после чего переводчик перенес сердечный приступ и прервал работу. Текст Чжа Лянчжэна позже был опубликован Сычуаньским народным издательством (1983 г.).

Любопытно, что целый ряд китайских переводов пушкинского романа был отмечен трагической судьбой своих создателей. Для Ван Чжиляна переводческая работа над «Онегиным», напротив, стала «лучом света в темной ситуации, когда все надежды были утрачены»[[92]](#footnote-91). Работая на ферме, он переписывал текст на клочки бумаги и в маленькие книжечки, которые впоследствии стали разделами изданного романа. Подобный опыт пережил и Тянь Гуобина: первый черновик «Онегина» был завершен к концу 1965 года, но как раз в тот момент, когда он вел переговоры с издательством о публикации, произошла Культурная революция, и перевод был потерян вместе с другими переводами Пушкина по дороге в кадетскую школу в 1970 году. Только в 2003 году работа Тянь Гуобина была наконец опубликована.

* 1. 1978－до наших дней: новая высокая точка в переводе и исследованиях

После реформы и возникшей вследствие неё открытости китайская литература наконец-то освободилась от двадцатилетних политических оков. По мере расширения сферы международного обмена, переводы и исследования произведений Пушкина возобновились с небывалой активностью и приобрели новый вектор развития. В 1981 году Хэйлунцзянское народное издательство опубликовало перевод «Евгения Онегина» Ван Шисе[[93]](#footnote-92). Первый перевод нового периода, в отличие от предыдущих текстов Люй Ина и Чжа Лянчжэна, стремился к сокращению эстетической дистанции между собой и оригинальным произведением. В предисловии переводчик утверждает ценность приближения перевода к изначальной поэтической форме (стихотворение с четырнадцатью строками), ритму (четыре стопы), рифме (одна рифма на одну строфу, вторая, четвертая, шестая очевидная) и к пушкинскому языку (торжественный и простой, ясный и беглый), значимость «точной передачи авторского смысла»[[94]](#footnote-93).

Год спустя Шанхайским переводческим издательством публикуется следующий перевод «Евгения Онегина». Необходимо отметить, что работа Фэн Чуня существенно отличается от издания Ван Шисе. Перевод направлен на воспроизведение сущности оригинала, на создание «божественного подобия». В послесловии Ван Шисе определяет свой подход к тексту как «более либеральный», который, впрочем, не исключает «должного внимания к ритму и рифме» текста. Главным требованием здесь провозглашается «плавность и гладкость выражения мыслей и чувств, а не стремление к строгому соответствию исходной форме»[[95]](#footnote-94).

Наиболее характерной особенностью перевода «Евгения Онегина», выполненного Чжиляном в 1985 году, представляется применение новаторской схемы воспроизведения онегинской строфы: сохранение точности содержания при неразрушенной поэтической целостности. Так, переводчик воссоздаёт рифмованную схему оригинального произведения, трансформирует существующие переводы Чжа Лянчжэна и Люй Нна и добивается четырех относительных пауз в каждой строке, имитируя четыре стопы в русском языке. Итак, Китай приобрел собственный оттиск «Евгения Онегина», который актуализируется читателем сегодня, — это две версии перевода Фэн Чуня и Чжиляна.

В настоящее время существует 19 переводов «Евгения Онегина»: два опубликованы в 1940-х годах, один — в 1950-х, один — в 1970-х, три — в 1980-х, шесть — в 1990-х и еще шесть — в начале 2000-х годов. Несмотря на это «изобилие» вариантов перевода, тексты Чжа Лянчжэна (первый и измененный переводы) долгое время обладали первенством в плане литературного влияния (главные посредники взаимоотношений «Онегина» и его китайского читателя) и циркулировали в академической рецепции романа, служа отражением творческого наследия русской литературы.

## Типы исследований китайских учёных

Китайские исследователи склонны анализировать «Евгения Онегина» с разных позиций, с использованием многообразной методологии и различных подходов к литературе. Результаты этого анализа можно дифференцировать по принципу основного фокуса работ и представить в следующем виде: анализ содержания текста; анализ, совершенный с риторической точки зрения; анализ структуры романа; анализ переводческих достижений и потерь.

* 1. Содержание текста
     1. Онегин — лишний человек

Семантический поиск демонстрирует устойчивый интерес китайских исследователей к пушкинскому образу «лишнего человека»: 99 статей, обнаруженные по ключевому слову, составляют почти треть от общего числа статей о пушкинском романе. Группа представляется самой крупной среди всех обозначенных типов. У этого количественного первенства есть своя обусловленность: несмотря на все культурно-генетические различия между Россией и Китаем, те интеллектуальные терзания и вопросы «куда идти дальше?», переживаемые на развилке исторической дороги, оказываются общими. Россия в первой половине XIX века, как и Китай в первой половине XX века, находилась в разгаре социальных перемен, на этапе коренного перехода, когда у власти находились старые и новые силы. Это историческое ощущение переломной действительности породило особый тип дворянского интеллигента, находившегося под влиянием передовой культуры Запада и превратившегося в предвестника пробуждения общества. Напряженное внутреннее противоречие привилегированности и невозможность присоединения к революционному движению отразились в рефлексии бессмысленного, «лишнего» существования. Начало XX века стало временем перемен в китайском обществе. «Движение 4 мая» и движение за новую культуру считаются точкой отсчета начавшегося идеологического пробуждения, первым импульсом революционного энтузиазма. Дихотомия китайского традиционализма и западного модернизма остро переживалась новым поколением. Это люди, которые, с одной стороны, воспитывались в традиционных китайских семьях, где отсталые феодальные идеи глубоко укоренились в сознании, а, с другой стороны, получили западное образование и испытывали неутолимую жажду независимости и свободы. Каков дальнейший путь? Должно ли китайское общество оставаться таким, какое оно есть? Или мы должны пойти на полную западнизацию? Действительно ли демократия и наука, за которые ратует Запад, — единственный возможный путь для Китая? В центре этого нескончаемого поиска ответов родился китайский «лишний человек» — «лин юй чжэ». Китайские «лин юй чжэ» — не просто литературное обобщение, а исторический оттиск прогрессивной молодежи начала XX века, представляющий собой и период, и неустойчивое положение Китая в контексте нереализованной потенции. Тождество исторического переживания и его литературной формулы как в России, так и в Китае, учитывая их культурное и языковое различие, безусловно, не было случайным и потому вызвало бурный интерес (вопрос, обращенный через другого на самого себя).

* + 1. Татьяна — идеал женщины

Следующая категория в количественной иерархии работ (с общим фокусом на содержании романа) сконцентрирована на образе Татьяны: 65 статей. Подобно закрепившейся в массовой рецепции Онегина формуле «лишнего человека», образ героини обладает сквозной интерпретацией в качестве «души России». В трактовке Белинского утверждается безусловный поэтический подвиг Пушкина, выраженный воспроизведением «в лице Татьяны, русской женщины»[[96]](#footnote-95). Вслед за ним, Достоевский предлагает собственное определение –– «апофеоз русской женщины»[[97]](#footnote-96). Всеобщая очарованность Татьяной, возведение её образа к идеалу, беря свое начало от Пушкина, интенсифицировалось всей русской литературой и культурой. Этот процесс идеализации с готовностью был подхвачен китайскими исследователями.

В работе «Святая женская фигура в русской литературе» Се Чуньян описывает характер пушкинского идеала: «…чисты и естественны внешне, рождены с благородными добродетелями, невинны и решительны по характеру, с совершенным и гармоничным внутренним миром, прозрачны и чисты телом и разумом, содержат неприкрашенную и спокойную красоту мудрости и духовную красоту, выходящую за рамки внешности». Высочайшей оценки удостаивается и моральный облик героини: «В среде высшего общества они остаются верны себе и следуют моральному кодексу, согласно которому „счастье других может быть построено на их собственных страданиях“. Такие женщины вызывают святое восхищение»[[98]](#footnote-97). И поскольку Татьяна является авторским идеалом русской жизни, проекцией совершенной женщины, некоторые ученые использовали образ Татьяны как призму пушкинской концепции гендера и, следовательно, репрезентации положения женщин в историческом контексте. Одним из использовавших эту рамку рассмотрения стал Чжоу Ин, который в статье «Между традицией и современностью — взгляд Пушкина на женщин в романе „Евгений Онегин“»[[99]](#footnote-98) говорит, что, будучи классическим писателем-мужчиной в контексте патриархальной культуры, Пушкин одновременно и преодолевает, и защищает центр мужской власти парадоксальным сочленением современного взгляда на женщин и женственность с традиционным.

О соотношении естественного и надстроенного в характере и поступках Татьяны рассуждает Сунь Цзиньмэй в статье «Интерпретация образа Татьяны: перечтение „Евгения Онегина“». С применением феминистского подхода исследовательница анализирует жертву героини и ее «гендерные коннотации»[[100]](#footnote-99).

* + 1. Сравнение с китайскими литературными образами

Помимо интерпретации героев, китайские исследователи нередко подвергают их сравнительно-сопоставительному анализу. Так, опубликовано 29 статей, большинство из которых представляет собой поиск пресечений культурного типа «лин юй чжэ» в китайской и зарубежной литературе. Интересно, что нередко в качестве такого типологического сочетания «лин юй чжэ» китайские авторы рассматривают пару Онегина и Цзя Баоюя. Цзя Баоюй — герой романа «Сон о Красном тереме», одного из четырех классических романов на китайском языке, написанных в конце династии Цин. У китайского героя и Онегина обнаруживаются значительные сходства: например, дворянское происхождение и жизнь в привилегированной среде, образованность и благородные идеалы, удаленность от народа, неприятие действительности и неспособность к действию. Поступок компенсируется словом, а нереализованный талант цинизмом, и в этом заключена глубокая обреченность таких людей. Несмотря на некоторые совпадения, Цзя Баоюй значительно уступает «лин юй чжэ», как по духу противоречий исторической эпохи, так и по уровню идеологического сознания героя, а потому не может принадлежать данному типу. Если в прошлом вопрос о соответствии Цзя Баоюй «лин юй чжэ» вызывал множество споров, то уже в XXI веке расхождение во взглядах уменьшилось главным образом потому, что исследователи начали больше внимания уделять сходствам между героем и «лишним человеком»[[101]](#footnote-100).

3.1.4 Сужение фокуса исследований

Китайские исследования, сместившие фокус с содержания на художественную образность романа, часто обращаются к поиску русского национального своеобразия текста. Одним из показательных примеров этого представляется рассмотрение снов Татьяны. В работах «Мечта, озаренная реальностью — анализ сна Татьяны в „Евгении Онегине“»[[102]](#footnote-101) и «Анализ сна Татьяны»[[103]](#footnote-102) авторы разрабатывают метафорику «снега»: появление этого специфически русского культурного кода во сне Татьяны заставляет говорить не только о движении к смерти всего сущего и мрачной зиме, но и о стремлении и надежде, поскольку таяние снега питает землю и рождает новую жизнь. Кроме того, исследователями актуализируется и брачная семантика: «медведь» — символ «жениха» и «брака» в русском фольклоре; «демон» как проявление эксцентричности, изолированности и пустоты сердца Онегина, который настолько далек от чистой и прекрасной Татьяны, что им не суждено стать парой.

Дуэль — еще один объект пристального внимания ученых. Дуэли посвящены статьи «Анализ темы дуэли в русской литературе девятнадцатого века»[[104]](#footnote-103), «Страсть и увядание — анализ истории дуэли в России и сюжета дуэли в произведениях Пушкина»[[105]](#footnote-104), «Исследование темы дуэли в русской литературе 19 века»[[106]](#footnote-105). Эти и многие другие статьи представляют собой осмысление литературной ситуации дуэли, в число которых входит и дуэль Онегина с Ленским.

Менее многочисленны, но не менее интересны статьи, посвященные анализу таких лексических элементов пушкинского мира, как «цветы»[[107]](#footnote-106), «осень»[[108]](#footnote-107), «святые дураки»[[109]](#footnote-108) и т. д.

3.1.5 Применение различной методологии для анализа

С 1990-х годов китайские ученые, до сих пор использовавшие преимущественно герменевтический подход в интерпретации произведения, значительно расширили методологический инструментарий для осмысления «Евгения Онегина». Так, Гэн Бо, используя учение о Софии В. С. Соловьева, рассматривал Татьяну сквозь призму «вечной женственности». В статье «Поэтика переплетения образов в художественной литературе — пример переплетения образов „Лишнего-Софии“ в русской литературе»[[110]](#footnote-109) он анализирует уникальные переплетения «лишнего – Софии», характерные для русской литературы. Находясь под сильным влиянием православной церкви, русская литература несет на себе глубокие следы ее уникального религиозно-богословского мировоззрения. Так, поскольку Россия столкнулась с социальными переменами, развитие страны было заторможено, а человеческая мысль была дезориентирована и «загнана в тупик», русские философы и писатели обратились к собственной культуре, когда поиски решения на Западе не увенчались успехом. Таким образом, когда первые «лишние люди» потерпели неудачу, София с ее самобытным православным богословием была открыта русскими мыслителями и писателями. София — спасительница, восполняющая слабости и недостатки «лишнего человека», позиция которой в литературных текстах часто оказывается более сильна. Ее пресечения с «лишним» типом формирует уникальный пейзаж в русской литературе.

Сон Цзюнь использует понятие нарциссизма из фрейдистской психоаналитической теории для обоснования разных моделей поведений Онегина[[111]](#footnote-110). Ли Жунжун применяет теорию архетипов, утверждая, что Татьяна — это не только персонаж, созданный Пушкиным, но и женская сторона подсознания Пушкина, отражающая стремление автора к идеалу жизни. Согласно этому исследовательскому ракурсу, Татьяна является прототипом Анимы в сознании Пушкина[[112]](#footnote-111).

* 1. Поэтика и стилистика

Не так много китайских ученых, изучавших Евгения Онегина с риторической точки зрения: одиннадцать статей, в которых рассматриваются интертекст, метафора, перифраз, символ, лингвистические особенности текста, а также связи между строфами Пушкина и Ахматовой[[113]](#footnote-112).

* 1. Структура романа

Структура романа исследуется чуть менее подробно, всего в девяти статьях. Семь из них анализируют «Евгения Онегина» с точки зрения новаторской формы «романа в стихах»[[114]](#footnote-113), одна рассматривает структурную роль эпизода «смерти Ленского», как ключевого момента онегинского сюжета[[115]](#footnote-114), в другой работе автор сосредотачивается на завершении сложной повествовательной структуры через призму концепции «я» в рамках [учения В. В. об образе автора](https://studopedia.ru/10_231400_uchenie-v-v-vinogradova-ob-obraze-avtora.html" \t "https://yandex.ru/search/_blank)[[116]](#footnote-115).

* 1. Переводы

Согласно данным, актуальным на 31 декабря 2022 года, было опубликовано 15 статей о китайском варианте «Евгения Онегина». В основном эти статьи можно разделить на два направления исследований: первое — изучение того, как переводчики осуществляли попытки воспроизведения онегинской строфы, и второе — оценка достоинств и недостатков отдельных вариантов перевода с точки зрения его целостности и художественного соответствия оригиналу (а также статьи, объединившие два направления).

* + 1. Перевод онегинской строфы

«Евгений Онегин» представляет собой роман в стихах, и Пушкин умело сочетает лирическую поэзию и повествовательный роман, придавая ему как прекрасный ритм поэзии, так и яркий сюжет. Поэтому перевод онегинской строфы как выражения поэтического ритма стал огромной проблемой для каждого переводчика. Переводчик Чжа Лянчжэн изо всех сил старался восстановить онегинскую строфу, но при этом внес некоторые изменения. Две из четырех строк рифмуются друг с другом, первые двенадцать строк — в перекрестной, смежной или кольцевой рифме, а последние две строки — в смежной. Его основная формула рифмы такова: «abcb defe ghih jj». Таким образом, хотя господин Чжа также придерживается довольно строгой метрики, ритм перевода не совпадает с ритмом оригинальной строфы.

Чжи Лян является первым китайским переводчиком, который затронул реальные секреты онегинской строфы. Во всех более чем четырехстах строфах, переведенных Чжи Ляном, полностью отражен оригинальный ритм романа, за исключением нескольких незначительных отклонений. Этот перевод выводит разработку формы «Евгения Онегина» на новый уровень. Чжи Лян смог одновременно сохранить онегинскую строфу и передать смысл, красоту языка, приближенные к оригинальному поэтическому тексту. Это событие сегодня воспринимается в качестве переводческого достижения, поскольку те разительные отличия, которые представляют русская и китайская языковые системы (флективный и изолирующий характер), долгое время составляли непреодолимое препятствие для воспроизведения пушкинского романа.

* + 1. Рецензия к переводу на китайский язык

История прочтение различных вариантов перевода показывает, что именно работы Ча Ляньчжэна были широко приняты исследователями пушкинского романа. Это объясняется не только тем, что он был первым переводчиком, попытавшимся восстановить онегинскую строфу, но и тем, что сам Чжа Лян Чжэн был поэтом, прекрасно владеющим словом. Так его переводы преодолели языковой барьер и восстановили живость и естественность слова. Что касается перевода Фэн Чуня, то сам переводчик считает, что «в те времена перевод был более либеральным; он имел определенный ритм, но был более гибким, не рифмовал каждую строку, а в основном рифмовал в двух и четырех строках или в интервалах. Эти «оковы» не слишком туго застегнуты, поэтому есть больше возможностей для выбора в использовании слов, и некоторые более подходящие и желательные слова можно использовать там, где они не рифмуются, что лучше передает смысл. Это одна из причин, почему мне все еще нравится этот перевод и я не хочу его отбрасывать»[[117]](#footnote-116).

Перевод Чжи Ляна получил восторженную похвалу ученых за новаторские результаты в восстановлении онегинской строфы.

## Характер исследований

* 1. Сосредоточение фокуса исследований

Многочисленные исследования посвящены «лишнему человеку» Онегину и Татьяне как представительнице русской идеальной женщины. 99 статей посвящены изучению «лишнего человека» и 65 статей — «Татьяны», что в совокупности составляет половину от общего количества. Неудивительно, что два главных героя — Евгений Онегин, первый «лишний человек», и Татьяна, значимая фигура на ландшафте женских образов в русской литературе, — самобытные и обладающие высокой литературной и художественной ценностью, идеализированные реципиентом.

* 1. Сравнительные литературоведческие исследования

Следует отметить, что «Сон в красном тереме» чаще появляется в качестве материала для изучения именно в рамках сопоставления не только потому, что китайские ученые предпочитают сравнивать Онегина с Цзя Баоюем. «Сон в красном тереме» имеет в Китае статус, сравнимый со статусом «Евгения Онегина» в России, в повествовании о любовной трагедии замыкаются и социальная среда, и обычаи того времени. В романе также изображена героиня, обладающая всеми идеализируемыми качествами Татьяны: исследователи сопоставляют Линь Дайюй и Татьяну, чтобы яснее очертить те идеалы и жизненные устремления, которые унаследованы народным сознанием и которые авторы вкладывали в художественное воплощение «идеальной женщины» в разных культурных условиях.

* 1. Использование различных методологических подходов

До 2010 года для анализа романа в основном использовались теории, применяемые ведущими российскими литературоведами, но после 2010 года некоторые китайские ученые начали задействовать междисциплинарную методологию в анализе содержания текстов. Например, Линь Цзинхуа использует международную политику для объяснения отношений между Пушкиным и Байроном[[118]](#footnote-117)，Ван Юйцяо анализирует характер Татьяны с феминистской точки зрения[[119]](#footnote-118). Исследователи начинают использовать новые средства, материалы и точки зрения, чтобы выйти за пределы существующих способов изучения и интерпретации текста, так, наблюдается тенденция к диверсификации их аналитических аспектов.

Глава 3

Проблемы исследований романа «Евгений Онегин» в Китае и возможные направления их решения

1. Проблемы исследований романа «Евгений Онегин» в Китае
   1. Проблема излишней сфокусированности исследований на героях и их повторяющихся интерпретациях

Есть две основные причины однородного осмоления героев пушкинского текста. Первая причина — влияние «лишнего человека» на китайскую литературу ХХ века.

Среди произведений Пушкина «Евгений Онегин» по силе влияния на китайскую литературу ХХ века уступает только «Станционному смотрителю». Возможным источником этого продолжительного и выраженного воздействия оказывается «лишний человек», термин, впервые озвученный в Китае Цюй Цюбо (один из лидеров ранней китайской коммунистической партии и один из ключевых основателей китайской революционной литературы). В 1917 году он поступил на службу в Министерство иностранных дел Китая для изучения русского языка, где обучение было бесплатным, а с 1920 по 1922 год работал и учился в Коммунистическом университете трудящихся Востока в Москве. В разделе «Китайский „лишний человек“» книги «Истории сердца в Москве» Цюй Цюб проводит сравнение своей личности с определенным историческим типом, названным «лишний человек»: «И все же я жертва столкновения европейской и китайской культур, того „внутреннего несоответствия“ реальности и романтической идеи, которое выражается беспомощностью общества, именно это убило мою жизненную силу, превратило меня в „лишнего человека“!»[[120]](#footnote-119)

В рассказах Лу Синя «В кабачке», «Одинокий» и «Скорби по ушедшей» правдиво изображено мировоззрение китайской интеллигенции после Синьхайской революции, здесь же исследуются причины подавленного и мучительного самоощущения человека в обществе того времени, переживаемой несовместимости с окружающим пространством. Термин «Лин юй чжэ» — это китайская вариация социально-исторического типа «лишнего человека». Термин, происходивший из текста Юй Дафу «Лин юй чжэ», опубликованного в 1924 году, открыл целую серию образов его лирических романов. Так, основанием литературного обобщения стала группа интеллектуальной молодежи, оказавшейся в ситуации глубинного несоответствия в период Движение 4 мая: невозможность идеала и нереализованность таланта на фоне слабости страны, коррумпированности общества. Новые интеллектуалы подвергались дискриминации за рубежом и не могли найти место в родной реальности. Появление «лишних людей» в китайской литературе ХХ века было, с одной стороны, закономерностью самой действительности того времени (кризисный этап развития китайского общества), а, с другой стороны, продуктом литературного переноса (генезис, связанный с «лишним человеком» русской литературы). Итак, китайский тип «лин юй чжэ» можно считать преемником Онегина.

Вопрос о «лишнем человеке» в китайском контексте обладает внутренней корреляцией, а потому стоит особенно остро.

Вторая причина — неадекватность различных справочных материалов.

В России изучение «Евгения Онегина», начавшееся с Белинского, в течение почти двухсотлетней истории достигло плодотворных результатов и продуктивной методологии. В Китае «Евгений Онегин» обрел собственный путь исследования, представленный китайским литературоведением. Кроме того, продолжительная актуализация пушкинского текста связана и с развитием китайского перевода, который уже более ста лет не оставляет попыток воспроизвести «Евгения Онегина». За это время китайские исследования сумели преодолеть путь от предвзятых интерпретаций к всестороннему рассмотрению текста, который выражается значительными выводами относительно содержательного своеобразия романа в стихах. Интересно, что наибольшей изученностью характеризуются те уровни текста, которые связаны с пушкинскими героями. Именно такая специфика работ (в сравнении с другими сторонами изучения) открывает широкий доступ к различным справочным материалам.

Излишняя сосредоточенность на образах героев ведет к негативным последствиям. Прежде всего, в большинстве статей применяется герменевтический подход к толкованию «лишнего человека». Такая точка зрения сегодня представляется слишком односторонней. Многие работы схожи в своих взглядах и не предлагают новых выводов. Исследовательская однородность постепенно преодолевается с началом нового века, особенно после 2010 года: методологическое разнообразие, возросшее внимание к образам, не сводимым только к «лишнему человеку» и др. Хотя в целом количество таких исследований все еще невелико, они сигнализируют о положительной тенденции.

Во-вторых, излишнее внимание на образах главных героев привело к игнорированию риторических и структурных аспектов исследования.

Высокий статус пушкинского шедевра в истории мировой и русской литературы определяется двумя его неразрывными аспектами: идеологией и художественностью. В китайских исследовательских работах, однако, по-прежнему превалирует идеологическая интерпретация произведения, к которой сводятся все выводы относительно его эстетического своеобразия.

* 1. Несовершенство перевода

Перевод романа в стихах на китайский не соответствует уровню лучших переводов иноязычной литературы, например, английских сонетов, а потому требует совершенствования. Каждый следующий переводчик стремился воссоздать «Евгения Онегина» сообразно собственному пониманию и читательскому опыту, предлагая аудитории новый роман в стихах. Сложно определить, какая из многочисленных попыток перевода оказалась наиболее результативной. Так, вариант Люй Ина является первым переводом с языка оригинала, но содержит многочисленные содержательные пропуски и художественные несоответствия. Сюэ Фань, известный переводчик песен, однажды спросил Гао Мана, который был главным редактором журнала «Всемирная литература»: «Среди многих переводчиков стихов Пушкина, кем вы восхищаетесь больше всего?» Гао Мань ответил: «Чжа Лянчжэн, хотя в его переводе тоже есть ошибки.» Перевод Ван Шисе «в целом элегантен и изящен в языковом отношении, демонстрирует глубокое владение переводческим китайским языком, но чрезмерно использует четырехсимвольные идиомы и фразеологизмы, что делает переведенный текст слишком сильно окрашенным китайской культурой»[[121]](#footnote-120). Перевод Фэн Чуня более точен, но не полностью воссоздает «онегинскую строфу». Глубокое же понимание оригинала Чжи Ляна соседствует с его стремлением к полному соответствую подлиннику, что приводит к языковой дисгармонии, к непонятным для читателя участкам текста.

Существует также вариант[[122]](#footnote-121), который признан худшим переводом «Евгения Онегина». Так, могут быть рассмотрены и другие версии переводов, которые «весьма превосходят предшественников по количеству ошибок» и представляют собой «неграмотно написанный и грубо составленный текст, отражающий небрежное отношение переводчика»[[123]](#footnote-122). Таким образом, хотя китайские версии «Евгения Онегина» достигли определенных успехов, вызванных стремлением приблизиться к уровню оригинального произведения, все они не лишены недостатков. Переводческая работа над этим романом еще далека от завершения.

* 1. Скрытая проблема исследований романа «Евгений Онегин» в Китае
     1. Потеря позиции первого иностранного языка

С 1949 года до середины 1960-х годов русский язык в Китае, благодаря чрезвычайно тесным отношениям с Советским Союзом, обладал статусом первого иностранного языка. С началом китайско-советских контактов и «бумом» в изучении русского языка, по всему Китаю прокатилась волна читательской любви к произведениям Пушкина, особенно к «Евгению Онегину»: «В то время в библиотеке были вывешены портреты Пушкина <…> Время от времени девушка в пору первой любви, стоя перед окном, молча читала письмо Татьяны к Онегину по-русски, казалось, что это та же самая увлеченная молодая героиня, выражающая искреннюю мысль в своей фантазии»[[124]](#footnote-123).

Однако в 1984 году Министерство образования объявило, что английский язык станет обязательным учебным предметом на вступительных экзаменах в вузах, наряду с математикой и китайским языком. Исходя из этого, в настоящее время английский язык входит в обязательную программу средней школы, особенно в младших классах, и более 80% старших классов предусматривает обучение на английском языке в качестве первого иностранного языка. В высшем образовании, за исключением ряда специальностей, изучающих иностранные языки, в очных университетах английский язык является обязательным предметом, а другие иностранные языки — предметами по выбору. В связи с высоким статусом английского языка на вступительных экзаменах в университеты и тем, что сертификаты «Тест по английскому языку колледжа уровня 4-го и 6-го»[[125]](#footnote-124) связаны с возможностью получения степени, английский язык стал довольно популярным в Китае, в то время как русский уступил позицию первого иностранного языка и стал одним из многих (его пространство для «выживания» сократилось).

* + 1. Сокращение русской литературы в китайском среднем образовании

Пушкиноведение в Китае с началом нового века только набирало обороты, а академическое сообщество с оптимизмом ожидало, что в XXI век станет временем «пушкинского подъема». Сегодня, с сожалением можно утверждать, что этим ожиданиям не суждено было осуществиться. Так, в среде современного китайского студенчества, которое является значительной частью читателей иностранной литературы, нет ощущения ни «пушкинского подъема», ни «пушкинского комплекса». Опрос показал, что только каждый десятый из тех, кто знаком с именем Пушкина, читал его произведения, лирические стихотворения, поэмы, повести, романы и роман в стихах. Приблизительно 70% прочли только некоторые из наиболее популярных лирических текстов: «Вольность», «К морю», «К Чаадаеву», «Если жизнь тебя обманет…» и некоторые другие стихотворные произведения. Еще 20% признались, что вовсе не читали пушкинских произведений, кроме тех, которые включены в учебники начальной школы[[126]](#footnote-125). Интересно, что доля русскоязычной выборки (из мировой литературы) в учебниках среднего образования демонстрирует тенденцию к снижению с началом нового периода, причем произведения русской литературы в программах старшей школы встречаются гораздо реже, чем в программах младшей школы. Сопоставив же это соотношении с разделами учебников до Нового времени, увидим, что доля русской подборки в иностранной литературе серьезно уменьшилась (с более чем 2/3 до менее чем 1/3).

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Версии | Общее количество выборок текстов по зарубежной литературе | Количество выборок текстов по русской литературе | Проценты |
| 1978 | 15 | 5 | 33,33% |
| 1981 | 13 | 4 | 30,77% |
| 1987 | 17 | 5 | 29,41% |
| 1993 | 16 | 4 | 25,00% |
| 2000 | 30 | 4 | 13,33% |
| 2003 | 41 | 7 | 17,07% |
| 2013 | 39 | 6 | 15,38% |
| 2016 | 21 | 1 | 4,76% |

Рисунок 2 – График изменении в удельном весе выборок русской литературы в учебниках для младших классов средней школы после 1978 года

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Версии | Общее количество выборок текстов по зарубежной литературе | Количество выборок текстов по русской литературе | Процент |
| 1979 | 11 | 5 | 45,45% |
| 1983 | 13 | 4 | 30,77% |
| 1987 | 10 | 3 | 30,00% |
| 1990 | 11 | 4 | 36,36% |
| 2000 | 24 | 3 | 12,50% |
| 2003 | 23 | 2 | 8,70% |
| 2004 | 14 | 1 | 7,14% |

Рисунок 3 – График изменении в удельном весе выборок русской литературы в учебниках для старших классов средней школы после 1978 года

Чтобы сделать их более наглядными, процентные показатели представлены в виде линейных графиков.

Рисунок 4 – График в виде ломаной линии изменении в удельном весе выборок русской литературы в учебниках для старших классов средней школы после 1978 года

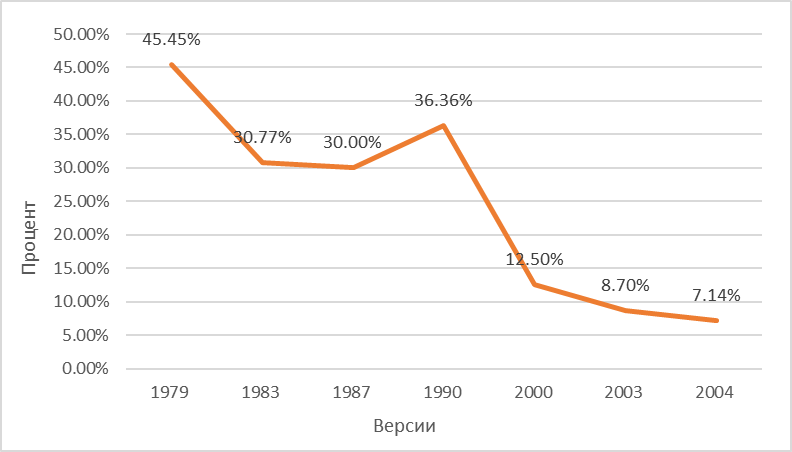


Рисунок 5 – График в виде ломаной линии Изменения в удельном весе выборок русской литературы в учебниках для старших классов средней школы после 1978 года[[127]](#footnote-126)

* + 1. Утечка русскоязычных кадров

Начало нового века в Китае отмечено всеобщим сосредоточением на техническом развитии (по итогам национального планирования) в ущерб развитию гуманитарных наук. В настоящее время в Китае широко распространено мнение о том, что язык не обладает самоценностью и служит только как инструмент для поддержки науки и техники. Индустрия перевода в Китае находится в беспорядке, и основной проблемой является низкая оплата. В 1920-1930-е, когда за рукописи платили от 3 до 6 серебряных юаней за 1000 слов, группа профессиональных писателей и переводчиков, таких как Лу Синь, Ба Цзинь (перевел романы Тургенева «Отцы и дети», «Новь» и «Стихотворения в прозе»), Мао Дунь («Война» Н. С. Тихонова , «Народ бессмертен» В. С.Гроссман), Чжэн Чжэньдуо (который вместе с господином Гэн Цзичжи впервые перевел «Интернационал» с русского языка, при этом хорошо владея английским языком и переведя «Коллекция полумесяца» и «Коллекция птиц»), зарабатывали на жизнь продажей переводов. Все они обеспечили себе относительно безбедное существование, получая достойный доход от публикации своих рукописей. В 1950-х годах, после основания Нового Китая, уровень вознаграждений за литературные переводы оставался достаточно высоким. По воспоминаниям Лю Шаотана[[128]](#footnote-127), по таким расценкам он мог купить дом в пекинском стиле за публикацию одного романа[[129]](#footnote-128). Сегодня же стоимость перевода иностранной литературы составляет около 60-80 юаней за тысячу слов, и трудно обеспечить достойные условия жизни только за счет перевода. Большое количество русскоязычных талантов вынуждено покинуть сферу языка и литературы в поисках других средств к существованию, многие вовсе оставляют прежнюю деятельность, что приводит к чрезвычайно серьезной утечке русскоязычных талантов.

Описанные явления объясняют, почему сегодня, с одной стороны, существуют благоприятные условия для изучения творческого наследия Пушкина, для всестороннего и открытого исследования «Евгения Онегина» в Китае, но, с другой стороны, нынешняя ситуация не свободна от скрытых препятствий. Падение статуса русского языка, атрофия русской литературы в образовании, слабая массовая база и утечка кадров, при которой нехватка талантов — лишь вопрос времени. Итак, новые прорывы и дальнейшие академические достижения становятся все призрачнее. Если этот кризис не будет эффективно преодолен, то первый «бум» пушкиноведения в Китае в новом веке, свидетелями которого мы сейчас являемся, может стать и последним.

1. Возможные направления развития
   1. Использовать различные исследовательские теории для дальнейшего исследования романа

При дальнейшем изучении «Евгения Онегина» стоит обратиться к разным исследовательским теориям и методам, брать во внимание разные аспекты произведения.

* + 1. Новые методы исследования

В конце XX века некоторые китайские ученые использовали сравнительные методы исследования для изучения пушкинских произведений, однако их работы не отличались большим разнообразием, а выбранный ими подход можно назвать неполным, не отвечающим на все вопросы. В научных трудах китайских пушкиноведов XXI века прослеживается разноплановость используемых методов исследования, но вместе с тем многообразие это не слишком велико, ограничивается несколькими новыми направлениями. Как нам кажется, китайским учёным нужно обратиться к постмодернистским теориям исследования произведений А. С. Пушкина, а также углубить изучение уровней поэтики и эстетики.

* + 1. Новые предметы исследования

В ходе нашего обзора стало понятно, что труды современных китайских учёных значительно расширили исследовательские горизонты. Помимо анализа образов персонажей предметом изучения китайских исследователей становилось трагедийное начало «Евгения Онегина», а также рассмотрение произведения с точки зрения отображённой в нем русской культуры и действительности. Обратимся к подробному обзору двух этих новых направлений китайского литературоведения в отношении романа в стихах А. С. Пушкина.

Трагическое всегда интересовало художественную литературу, поскольку оно является неотъемлемой частью человеческого существования. В литературе эта проблематика освещается в рамках конфликта между личностью и средой, личностью и обществом, между идеалом и реальностью. Такая проблематика раскрывается в виде описаний маленьких и бессильных людей (не приспособленных к реальности и потому обречённых на смерть), а также сильных, борющихся героев, которые, несмотря на все повороты судьбы, продолжают со всей решимостью противостоять боли и растерянности, с которыми им приходится сталкиваться. Нам известно о 18 статьях китайских ученых на тему трагедии, 13 из которых были опубликованы в XXI веке. В рамках данных статей исследуются неизбежность трагедии героя в «Евгении Онегине[[130]](#footnote-129), компаративистское сравнение разности восприятия трагического начала в китайских и западных классических произведениях[[131]](#footnote-130)，трагедия русской женщины на примере судьбы Ольги Лариной[[132]](#footnote-131).

О статье Се Пэна хочется сказать немного больше остальных. Восприятие Ольги как «банальной, легкомысленной и нецеломудренной» более ста лет остается без изменений, в какой-то мере стало стереотипом, который фигурирует не только в читательских представлениях, но и в научных работах, поэтому нам кажется неожиданным такой взгляд учёного на судьбу пушкинский героини. Трагедия Ольги, по мнению Се Пэна, состоит в подчинении внешним факторам, сложившимся помимо ее воли и довлеющим над ней, не дающим действовать. Безусловно, нельзя сказать, что образ Ольги Лариной являет собой «апофеоз русской женщины», но вместе с тем нельзя сказать и то, что он воплощает только негативные черты, ведь в фигуре Ольги много трагического.

В. Г. Белинский назвал роман «энциклопедией русской жизни и в высшей степени народным произведением». По этой причине китайские учёные обращаются к анализу «Евгения Онегина» с точки зрения репрезентации в нём русской жизни. Вместе с тем, это направление еще практически не разработано и оставляют большой простор для исследований.

* 1. Непрерывное совершенствование современных переводов романа

В китайской научное среде признанным фактом считается несовершенство современных переводов «Евгения Онегина», многие переводчики заявляют, что следует продолжать редактировать и совершенствовать китайский перевод «Евгения Онегина», основываясь предыдущие его издания. Так, в последний год своей жизни переводчик Чжи Лян Чжэн предпринял попытку повторного перевода произведения Пушкина. При переработке перевода романа в стихах для нового переиздания (опубликованного в 2004 году) Чжи Лян выражал надежду на то, что «с течением времени перевод можно было еще больше улучшить…»[[133]](#footnote-132). Другой переводчик Фэн Чунь опубликовал свой второй перевод в 2016 году и вместе с тем заявил следующее: «К настоящему времени, после сорока лет пути, я в основном достиг конца извилистого пути перевода литературных произведений Пушкина. Из-за моего преклонного возраста и недостатка физических сил я могу только делать то, что в моих силах, подправлять и участвовать в соответствующей деятельности в будущем, в надежде, что больше людей, заинтересованных в распространении произведений Пушкина, переведут их более совершенным образом…»[[134]](#footnote-133).

* 1. О применении новых способов распространения, популяризации «Евгения Онегина» в Китае
     1. Издание научно-популярных книг в бумажном формате

С начала XXI века иностранная литература в Китае становится всё более и более популярной, поэтому многие иностранные (в том числе русские) авторы начинают издаваться всё чаще, появляется множество различных изданий популярных книг, предназначенных для людей разных категорий. Такие русские произведения как «Анна Каренина», «Война и мир», «Как закалялась сталь», «Детство», «В людях» и «Мои университеты», доступны в нескольких версиях, в том числе есть упрощенные красиво иллюстрированные издания для китайских подростков, содержащие помимо текста вступительные статьи известных учёных, в которых кратко рассказывается биография автора, говорится о художественных особенностях произведения, истории его написания и т. д. Цель таких изданий — познакомить юных читателей с русской литературой, тем самым духовно и нравственно обогатив их внутренний мир. Эти издания внесли большой вклад в популяризацию иностранных произведений в Китае, познакомили местных подростков с мировой классикой. К сожалению, в Китае до сих пор не издано такой «упрощенной» версии «Евгения Онегина». Усложняет процесс знакомства китайской аудитории с этим замечательным русским произведением и то, что о нём ничего не сказано в учебниках для средней школы. По нашему мнению, одним из направлений деятельности китайских учёных могла бы стать популяризация «Евгения Онегина» среди населения Китая через издание разных версий этого произведения (от версии для подростков до печатания оригинального текста). В такой облегченной версии подросткам было бы гораздо легче понять разные аспекты этого произведения: образ лишнего человека, идейный смысл поступков главных героев романа (Татьяна Ларина и её восприятие брака через сделанный ей выбор между Евгением Онегиным и семьёй), особенности онегинской строфы и т. д.

* + 1. Интернет как один из способов распространения «Евгения Онегина»

Издание бумажных вариантов разных версий произведения может быть недостаточным. XXI век — это эпоха быстрого развития Интернета, ставшим важной формой досуга для людей. Необходимо следовать веяниям времени и популяризировать китайский научный подход к русским романам за счёт новых форм и подходов. В процессе исследования мы обратили внимание на то, что количество научно-популярных видеороликов в китайском Интернете, каким-либо образом рассказывающих об «Евгении Онегине», ничтожно мало. Китайские ученые могли бы обратиться к формату видеолекций, во время которых они бы в доступной форме повествовали о культурных феноменах разных стран, в том числе и литературе. Использование популярного способа распространения информации вызвало бы интерес и поспособствовало воспитанию читательского вкуса, культурному обмену за счёт знакомства с классическими произведениями литературы. Стоит сказать, что в более специализированной, научной области онлайн-курсов произведениям А. С. Пушкина уделяется больше внимания. Однако в существующих онлайн-курсах «Евгений Онегин» обычно упоминается лишь вскользь, как важное произведение Золотого века русской литературы, на его подробном анализе и разборе китайские учёные не останавливаются.

Нам кажется, что роман в стихах А. С. Пушкина достоин того, чтобы стать предметом отдельного онлайн-курса, который позволил бы китайским студентам более подробно и всесторонне познакомиться с деталями и контекстами этого одного из величайших произведений русской литературы.

Заключение

С 1897 года, когда китайские ученые впервые упомянули роман «Евгений Онегин», до сегодняшнего дня, когда произведение имеет 19 переводов и более 300 научных статей в Китае, уже прошло 126 лет. Сравнивая две традиции в восприятии романа – русскую и китайскую, – мы видим, что и русские, и китайские ученые прошли путь от неверного толкования к истине и от единой точки зрения к плюрализму. Благодаря усилиям бесчисленных китайских переводчиков, критиков и исследователей за эти сто лет, этот роман оказал глубокое влияние на современную китайскую литературу, преодолев расстояния и языковые барьеры, и продолжает быть жизнеспособным сегодня. В первые два десятилетия XXI века наметилась очень позитивная тенденция в изучении «Евгения Онегина», но следует также отметить, что существует множество проблем (некоторые очевидные, а некоторые скрытые), которые будут представлять серьезное препятствие для исследований в будущем, если мы не начнем решать их сейчас.

В итоге мы имеем все основания надеяться, что в новом веке «Евгений Онегин» достигнет более широких читательских кругов и окажет влияние на новые поколения китайских ученых.

Библиография

Список использованной и цитируемой литературы

Источники

*Пушкин А. С.* Полн. собр. соч.: В 10 т. Т. 5. Евгений Онегин. Драматические произведения / Текст проверен и примечания составлены проф. Б. В. Томашевским; Л.: «Наука» Ленинградское отд. 1978. С. 5 — 184.

*Пушкин А. С.* Евгений Онегин / Пер. Ван Шисем. Харбин: Хэйлунцзянское народное издательство, 1981. 317 с.

*Пушкин А. С.* Евгений Онегин / Пер. Фэн Чунем. Шанхай: Издательство переводов Шанхая. 1982. 403 с.

*Пушкин А. С.* Евгений Онегин / Пер.Чжи Лянем. Пекин: Издательство литературы Шанхая. 1985. 318 с.

Научная и критическая литература

*Баевский B. C.* Время в «Евгении Онегине» // Пушкин: Исследования и материалы. XI. Л., 1983. С.115—130.

*Баевский В. C.* Сквозь магический кристалл: Поэтика «Евгения Онегина», романа в стихах А. С. Пушкина. М., 1990. 159 с.

*Белинский В. Г.* Сочинения Александра Пушкина. Статья восьмая // Белинский В. Г. Полн. собр. соч.: В 13 т. Т. 7. Статьи и рецензии. 1843. Статьи о Пушкине. 1843-1846. М.: Изд-во АН СССР, 1955. С. 431—472.

*[Белинский](https://ru.wikisource.org/wiki/%D0%92%D0%B8%D1%81%D1%81%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%BE%D0%BD_%D0%93%D1%80%D0%B8%D0%B3%D0%BE%D1%80%D1%8C%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87_%D0%91%D0%B5%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9" \o "Виссарион Григорьевич Белинский) В. Г.* Сочинения Александра Пушкина / Статья девятая. «Евгений Онегин» (окончание). // Полн. собр. соч.: В 13 т. Т. 7. Статьи и рецензии. 1843. Статьи о Пушкине. 1843-1846. М.: Изд-во АН СССР, 1955. С. 473—504.

*Благой Д.* Социология творчества Пушкина: Этюды. М., 1929.

*Бонди С. М.* [Пояснительные статьи и примечания]. — В кн.: Пушкин А. С. Евгений Онегин. М.—Л., «Детская лит-ра», 1936 (в последний раз переиздано в 1976 г.)

*Бочаров С. Г.* О возможном сюжете: «Евгений Онегин» // Бочаров С. Г. Сюжеты русской литературы. М., 1999. С. 17—77.

*Бочаров С. Г.* Стилистический мир романа («Евгений Онегин») // Бочаров С. Г. Поэтика Пушкина: Очерки. М., 1974. С. 26.

*Бочаров С. Г.* Форма плана / Вопр. литературы. 1967. №12. С. 115-136.

*Бродский Н. Л.* Комментарий к роману А. С. Пушкина «Евгений Онегин». Изд. 1—5-е. М., 1932—1964.

*Виролайнен М. Н.* «Евгений Онегин»: Методы анализа пушкинского романа в стихах в историческом освещении: Учебное пособие по курсу «История русской литературы первой половины XIX века». СПб, 2011. 45 с.

*Гуковский Г. А.* Пушкин и проблемы реалистического стиля. М., 1957. С. 129, 130.

*Достоевский Ф. М.* Полное собрание сочинений: В 30 т. Т. 26. Дневник писателя, 1877, сентябрь-декабрь - 1880, август Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1984. С. 140.

*Иванов-Разумник Р. В.* «Евгений Онегин»// Иванов-Разумник Р. В. Соч. Т. 5. Пг., 1916. С.48—113.

*Лотман Ю. М.* Идея исторического развития в русской культуре конца XVIII - начала XIX вв. // Собр. соч. Т. 1: Русская литература и культура Просвещения. М., 1998. C. 231—239.

*Лотман Ю. М.* Роман в стихах Пушкина «Евгений Онегин»: Спецкурс. Вводные лекции в изучение текста // Лотман Ю. М. Пушкин: Биография писателя. Статьи и заметки 1960—1990. «Евгений Онегин». Комментарий. СПб., 1995. С. 444.

*Маркович В. М.* Из наблюдений над композицией «Евгения Онегина» // Известия Академии наук Казахской ССР. Серия общественных наук. 1963. Вып. 1.С. 90.

*Маркович М. В.* Русская литература Золотого века [Текст]: лекции / под ред. Е. Н. Григорьевой.  Санкт-Петербург: Росток, 2019. С. 348.

*Непомнящий В.* Пушкин: Русская картина мира. М., 1999. С. 67—68.

*Пеньковский А. Б.* Нина: Культурный миф золотого века русской литературы в лингвистическом освещении. М., 2003. 2-е изд. С. 77.

*Проскурин О.* Поэзия Пушкина, или Подвижный палимпсест. М., 1999. С. 148.

1. *Пушкин А. С.* Пол. Собр. Соч.: В 19 т. Т. 13. Переписка 1815-1827. М.: Воскресенье, 1996.С. 167.

*Семенко И. М.* Эволюция Онегина // Русская литература. 1960. №2. С 111—128.

*Тархов А. Е.* Календарь «Евгения Онегина». — Знание — сила, 1974, № 9. C. 30—33.

*Тойбин И. М.* Вопросы историзма и художественная система Пушкина 1830-х годов // Пушкин: Исследования и материалы. Т. 6: Реализм Пушкина и литература его времени. М.; Л., 1969. С. 35—59.

*Турбин В. Н.* Поэтика романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин». М., 1996. С. 109.

*Тынянов Ю.* Проблема стихотворного языка: Статьи. М., 1965. С. 27

*Чумаков Ю. Н.* Стихотворная поэтика Пушкина. СПб., 1999. С. 63.

*Эко У.* Шесть прогулок в литературных лесах / У. Эко; пер. с англ. А. Глебовой. СПб.: Симпозиум, 2007. С. 243—249.

*Vladimir Nabokov* Eugene Onegin. A Novel in Verse by Aleksandr Pushkin. Translated from Russian with a Commentary, by Vladimir Nabokov. Vol. 1—4. New York, 1964.

*Гу Юй* Пятнадцать китайских переводов «Онегина». 谷羽 《奥涅金》的15个中文译本. Новости китайского чтения, 2013. №02.

*Гэ Баоцюань* Евгений Онегин в Китае — шесть китайских переводов пушкинского шедевра. 戈宝权. [《叶甫盖尼·奥涅金》在中国——谈普希金的名著的六种中文译本](https://kns.cnki.net/kns8/Detail?sfield=fn&QueryID=0&CurRec=16&recid=&FileName=ZGFY199004000&DbName=CJFD9093&DbCode=CJFD&yx=&pr=&URLID=" \t "https://kns.cnki.net/kns8/defaultresult/_blank). Китайский перевод, 1990. № 9. С. 2—6+9.

*Ли Минбин* Достижения пушкиноведения в Китае.李明滨 普希金学在中国的进展. Пекин: Зарубежная литература. 1999. №1. С. 91—94.

Ли Фанфан Прием Пушкина в Китае. 李芳芳 普希金在中国的接受. Хубэй: Литературное образование, 2007. №02. С. 96—97.

*Ли Юнъюн* Интерпретация пушкинского архетипа Анимы из «Евгения Онегина». [李蓉蓉](https://kns.cnki.net/kns8/Detail?sdb=CJFD&sfield=%e4%bd%9c%e8%80%85&skey=%e6%9d%8e%e8%93%89%e8%93%89&scode=000041735198&acode=000041735198" \t "https://kns.cnki.net/kns8/defaultresult/knet). [从《叶甫盖尼·奥涅金》解读普希金的阿尼玛原型](https://kns.cnki.net/kns8/Detail?sfield=fn&QueryID=0&CurRec=94&recid=&FileName=SLSB201103025&DbName=CJFD2011&DbCode=CJFD&yx=&pr=&URLID=" \t "https://kns.cnki.net/kns8/defaultresult/_blank). Хэнань, 2011. С. 83—85.

*Линь Чэнь* Перевод и распространение «Евгения Онегина» в Китае. 林辰 《叶普盖尼奥涅金》在中国大陆的译介与传播. Чжэцзян: Журнал Чжэцзянского медиа-колледжа, 2015. №01. С. 109—116+142.

*Сон Дефа* Обзор и перспективы пушкиноведения в Китае — интервью с профессором Чжан Тиефу. 宋德发 中国普希金研究的回顾与展望——张铁夫教授访谈录. Хунань: Журнал Сянтанского университета (издание по философии и социальным наукам), 2007. №05. С. 98—101+106.

*Сон Дэфа* Достижения и кризисы пушкиноведения в Китае в новом веке. 宋德发 我国新世纪普希金研究的成绩与危机. Пекин: Русская литература, 2007. №1. С. 30—34.

*У Пинчунь* О Евгении Онегине, «лишнем человеке». [吴平春](https://kns.cnki.net/kns8/Detail?sdb=CJFD&sfield=%e4%bd%9c%e8%80%85&skey=%e5%90%b4%e5%b9%b3%e6%98%a5&scode=000024278990&acode=000024278990" \t "https://kns.cnki.net/kns8/defaultresult/knet). [论“多余人”叶甫盖尼·奥涅金](https://kns.cnki.net/kns8/Detail?sfield=fn&QueryID=0&CurRec=169&recid=&FileName=WXYS201911017&DbName=CJFDLAST2019&DbCode=CJFD&yx=&pr=CFJD2019;&URLID=" \t "https://kns.cnki.net/kns8/defaultresult/_blank).Хубэй: Литературное образование, 2019. С. 46—47.

*Фэн Гя Фэн* Распространение и восприятие Пушкина в Китае. 冯加峰 普希金在中国的传播与接受. Гуйчжоуский педагогический университет, 2014. 32 с.

*Цзяньпин* Исследование языкового совершенствования китайского перевода «Евгения Онегина» с точки зрения методики перевода поэзии — к 200-летию со дня рождения Пушкина. 剑平 从译诗技巧的角度探讨《叶甫盖尼奥涅金》中译本的语言锤炼——为纪念普希金诞辰200周年而作. Пекин: Зарубежная литература. 1999. №2. С. 50—57.

*Чжан Тиефу* Пушкин и Китай. 张铁夫 普希金与中国. Хунань: Книжный клуб Юэлу, 2000. 410 с.

*Чжан Цзинлей* Сравнительное исследование китайского перевода романа «Евгений Онегин». 张景磊《叶甫盖尼·奥涅金》汉译本比较研究. Пекин. 2013. 40 с.

*Чжан Цункуань* Исследование выбора и преподавания русских произведений в учебниках средней школы. 张存宽 中学语文教材中的俄国选文及教学研究. Нанцин. 2015. 75 с.

*Чэнь Цзяньхуа* Китайско-российские литературные отношения в двадцатом веке. 陈建华 二十世纪中俄文学关系. Издательство высшего образования, 2004. 373 с.

Справочная литература

Большая российская энциклопедия. [Электронный ресурс]. URL: https://bigenc.ru (дата обращения: 10.09.2021).

1. Литературный энциклопедический словарь / Под общей ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. М.: Советская энциклопедия, 1987.
2. Литературная энциклопедия терминов и понятий / Под ред. А. Н. Николюкина. Институт научной информации по общественным наукам РАН: Интелвак, 2001.

Интернет-ресурсы

Ван Чжилян Русская литература XIX века (все 5 лекций). 王智量 十九世纪俄国文学(全5讲) . [Электронный текст]. Режим доступа: https://www.bilibili.com/video/av23475442/?from=search&seid=758930279834192599 (дата обращения: 15.05.2018).

Гао Ван История и культура России и русская литература. 高旺 俄罗斯历史文化与俄罗斯文学. [Электронный текст] 2020. Режим доступа: https://www.icourse163.org/spoc/course/SZU-1457299165 (дата обращения: 31.03.2020).

Хэ Хуайхон Литература и этика — русская литература 19 века (все 49 лекций). 何怀宏 文学与伦理——19世纪俄罗斯文学（全49讲）. [Электронный текст] 2009. Режим доступа: https://mooc1.chaoxing.com/course/200903298.htmll (дата обращения: 29.03.2009).

*Чумаков Ю. Н.* В сторону Онегина [Электронный текст] // Гуманитарные науки в Сибири. Новосибирск, 1998. №4. // Philology.ru : рус. филол. портал. М., 1998. Режим доступа: http://www.philology.ru/literature2/chumakov-98.html (дата обращения: 11.03.23).

1. *Чумаков Ю. Н.* В сторону Онегина [Электронный текст] // Гуманитарные науки в Сибири. Новосибирск, 1998.  №4. // Philology.ru:  рус. филол. портал. М., 1998. Режим доступа: http://www.philology.ru/literature2/chumakov98.html (дата обращения: 11.03.23). [↑](#footnote-ref-0)
2. См.: *Чэнь Цзяньхуа* Китайско-российские литературные отношения в двадцатом веке. 陈建华. 二十世纪中俄关系. Издательство высшего образования, 2004. С. 48. [↑](#footnote-ref-1)
3. *Белинский В. Г.* Полное собрание сочинений: В 13 т. М.: Изд-во АН СССР, 1954. Т. 5. С. 555. [↑](#footnote-ref-2)
4. Здесь используется положение, выдвинутое В. И. Масловским и В. Е. Хализевым в работе «Историко-функциональное изучение литературы». См.: Историко-функциональное изучение литературы. Литературный энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1987. С. 139. [↑](#footnote-ref-3)
5. *Ye Sun* «Евгений Онегин» А. С. Пушкина в Китае // CCS&ES. 2018. №01. С. 80—88. [↑](#footnote-ref-4)
6. *Чжу Янь* Рецепция романа «Евгений Онегин» в Китае // МНКО. 2021(№3. 88). С. 549—552. [↑](#footnote-ref-5)
7. *Чжу Янь* Интерпретация образа Евгения Онегина в китайской пушкинистике // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15, № 5. С. 1370—1376. [↑](#footnote-ref-6)
8. *Ван Шисе* «Евгений Онегин» в Китае // Временник Пушкинской комиссии / АН СССР. ОЛЯ. Пушкин. комис. СПб.: Наука, 1995. Вып. 26. С. 152—157. [↑](#footnote-ref-7)
9. *Виролайнен М. Н.* «Евгений Онегин»: Методы анализа пушкинского романа в стихах в историческом освещении: Учебное пособие по курсу «История русской литературы первой половины XIX века». СПб, 2011. 45 с. [↑](#footnote-ref-8)
10. *Белинский В. Г.* Сочинения Александра Пушкина. Статья восьмая // Белинский В. Г. Полн. собр. соч.: В 13 т. Т. 7. Статьи и рецензии. 1843. Статьи о Пушкине. 1843-1846. М.: Изд-во АН СССР, 1955. С. 431. [↑](#footnote-ref-9)
11. *Пушкин А. С.* Пол. Собр. Соч.: В 19 т. Т. 13. Переписка 1815-1827. М.: Воскресенье, 1996.С. 167. [↑](#footnote-ref-10)
12. *Маркович М. В.* Русская литература Золотого века [Текст]: лекции / под ред. Е. Н. Григорьевой. Санкт-Петербург: Росток, 2019. С. 348. [↑](#footnote-ref-11)
13. *Чумаков Ю. Н.* В сторону Онегина [Электронный текст] // Гуманитарные науки в Сибири. Новосибирск, 1998.  № 4; // Philology.ru :  рус. филол. портал. М., 1998. Режим доступа: http://www.philology.ru/literature2/chumakov-98.html (дата обращения: 11.03.23). [↑](#footnote-ref-12)
14. «…дело идет о самых дорогих и основных убеждениях. <…> Мою речь о Пушкине я приготовил <…> в самом крайнем духе моих (наших то есть, осмелюсь так выразиться) убеждений». См.: Достоевский Ф. М. Полн. собр. соч.: В 30 т. Л., 1988. Т. 30, кн. 1. С. 156. [↑](#footnote-ref-13)
15. *Чумаков Ю. Н.* В сторону Онегина [Электронный текст] // Гуманитарные науки в Сибири. Новосибирск, 1998.  № 4; // [Philology.ru](https://vk.com/away.php?to=http%3A%2F%2FPhilology.ru&cc_key=" \t "_blank) :  рус. филол. портал. М., 1998. Режим доступа: [http://www.philology.ru/literature2/chumakov-98.html](https://vk.com/away.php?to=http%3A%2F%2Fwww.philology.ru%2Fliterature2%2Fchumakov-98.htm&cc_key=" \t "_blank) (дата обращения: 11.03.23). [↑](#footnote-ref-14)
16. *Маркович М. В.* Русская литература Золотого века [Текст]: лекции / под ред. Е. Н. Григорьевой.  Санкт-Петербург: Росток, 2019. С. 349. [↑](#footnote-ref-15)
17. *Достоевский Ф. М.* Полное собрание сочинений: В 30 т. Т. 26. Дневник писателя, 1877, сентябрь-декабрь - 1880, август Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1984. С. 142. [↑](#footnote-ref-16)
18. «Нет, Татьяна не могла пойти за Онегиным». Там же. С. 143. [↑](#footnote-ref-17)
19. Там же. С. 142. [↑](#footnote-ref-18)
20. *Чумаков Ю. Н. В* сторону Онегина [Электронный текст] // Гуманитарные науки в Сибири. Новосибирск, 1998.  № 4; // [Philology.ru](https://vk.com/away.php?to=http%3A%2F%2FPhilology.ru&cc_key=" \t "_blank) :  рус. филол. портал. М., 1998. Режим доступа: [http://www.philology.ru/literature2/chumakov-98.html](https://vk.com/away.php?to=http%3A%2F%2Fwww.philology.ru%2Fliterature2%2Fchumakov-98.htm&cc_key=" \t "_blank) (дата обращения: 11.03.23). [↑](#footnote-ref-19)
21. См.: *Маркович М. В.* Русская литература Золотого века [Текст]: лекции / под ред. Е. Н. Григорьевой.  Санкт-Петербург: Росток, 2019. С. 354. [↑](#footnote-ref-20)
22. *Виролайнен М. Н.* «Евгений Онегин»: Методы анализа пушкинского романа в стихах в историческом освещении: Учебное пособие по курсу «История русской литературы первой половины XIX века». СПб, 2011.С. 11. [↑](#footnote-ref-21)
23. См.: *Чумаков Ю. Н.* «Евгений Онегин» А. С. Пушкина: В мире стихотворного романа. М., 1999. С. 98. [↑](#footnote-ref-22)
24. О механизме создания любительских вариантов «Евгения Онегина» в русскоязычных фанатских интернет-сообществах см.: Дроздова А. О., Петров В. В. Нарративные интерпретации романа А. С. Пушкина "Евгений Онегин" в русском фанатском сообществе // Уральский филологический вестник. С. 148—160.neginschestобращения: 12.04.2023). [↑](#footnote-ref-23)
25. *Эко У.* Шесть прогулок в литературных лесах / У. Эко; пер. с англ. А. Глебовой. СПб.: Симпозиум, 2007. С. 243—249. [↑](#footnote-ref-24)
26. *Виролайнен М. Н.* «Евгений Онегин»: Методы анализа пушкинского романа в стихах в историческом освещении: Учебное пособие по курсу «История русской литературы первой половины XIX века». СПб, 2011. С.12. [↑](#footnote-ref-25)
27. *Иванов-Разумник Р. В.* «Евгений Онегин» // Иванов-Разумник Р. В. Сочинения. Т. 5. Пг., 1916. С.48—113. [↑](#footnote-ref-26)
28. Там же. С. 89. [↑](#footnote-ref-27)
29. Там же. С. 90−91. [↑](#footnote-ref-28)
30. Там же. С. 95. [↑](#footnote-ref-29)
31. Там же. С. 106. [↑](#footnote-ref-30)
32. Жизнь Пушкина и жизнь Онегина тесно переплетаются, и распутать эту связь – значит сделать первый шаг к пониманию всего романа». Там же. С. 53. [↑](#footnote-ref-31)
33. *Бродский Н. Л.* Комментарий к роману А. С. Пушкина «Евгений Онегин». Изд. 1—5-е. М., 1932—1964. [↑](#footnote-ref-32)
34. *Бонди С. М.* [Пояснительные статьи и примечания]. — В кн.: Пушкин А. С. Евгений Онегин. М.—Л., «Детская лит-ра», 1936 (в последний раз переиздано в 1976 г.) [↑](#footnote-ref-33)
35. *Eugene Onegin* A Novel in Verse by Aleksandr Pushkin. Translated from Russian with a Commentary, by Vladimir Nabokov. Vol. 1—4. New York, 1964. [↑](#footnote-ref-34)
36. *Тархов А. Е.* Календарь «Евгения Онегина». — Знание — сила, 1974, № 9, с. 30—33. [↑](#footnote-ref-35)
37. *Лотман Ю. М.* Идея исторического развития в русской культуре конца XVIII - начала XIX вв. // Собр. соч. Т. 1: Русская литература и культура Просвещения. М., 1998. C. 231—239. [↑](#footnote-ref-36)
38. *Баевский B. C.* Время в «Евгении Онегине» // Пушкин: Исследования и материалы. XI. Л., 1983. С.115—130. [↑](#footnote-ref-37)
39. *Гуковский Г. А.* Пушкин и проблемы реалистического стиля. М.: Гос. изд-во худож. лит., 1957. 416 с. [↑](#footnote-ref-38)
40. *Семенко И. М.* Эволюция Онегина // Русская литература. 1960. №2. С 111—128. [↑](#footnote-ref-39)
41. *Бочаров С. Г.* Форма плана // Вопр. литературы. 1967. №12. С. 115—136. [↑](#footnote-ref-40)
42. *Тойбин И. М.* Вопросы историзма и художественная система Пушкина 1830-х годов // Пушкин: Исследования и материалы. Т. 6: Реализм Пушкина и литература его времени. М.; Л., 1969. С. 35—59. [↑](#footnote-ref-41)
43. Там же. С. 51. [↑](#footnote-ref-42)
44. *Благой Д.* Социология творчества Пушкина: Этюды. М., 1929. С. 131. [↑](#footnote-ref-43)
45. Там же. С. 146. [↑](#footnote-ref-44)
46. Там же. С. 165. [↑](#footnote-ref-45)
47. Там же. С. 155, 156. [↑](#footnote-ref-46)
48. Там же. С. 131. [↑](#footnote-ref-47)
49. Там же. С. 72, 73. [↑](#footnote-ref-48)
50. *Гуковский Г. А.* Пушкин и проблемы реалистического стиля. М., 1957. С. 129, 130. [↑](#footnote-ref-49)
51. Там же. С. 139. [↑](#footnote-ref-50)
52. Там же. С. 130. [↑](#footnote-ref-51)
53. *Виролайнен М. Н.* «Евгений Онегин»: Методы анализа пушкинского романа в стихах в историческом освещении: Учебное пособие по курсу «История русской литературы первой половины XIX века». СПб, 2011.С. 23. [↑](#footnote-ref-52)
54. *Непомнящий В.* Пушкин: Русская картина мира. М., 1999. С. 67—68. [↑](#footnote-ref-53)
55. У. Эко, открывший перспективу неограниченного участия читателя в порождении текстуального смысла, переосмысляет пределы интерпретации и открытость границ внетекстового семиозиса. Ученый вводит термин «гиперинтерпретации» для обозначения продуктов неограниченного смыслопорождения, которое стимулирует сам текст (право на буквальный смысл которого нарушается).  Подробнее об этом см.: Усманова, А. Р. Умберто Эко: парадоксы интерпретации [Текст] / А. Р. Усманова. Минск: Пропилеи, 2000. 200 с. [↑](#footnote-ref-54)
56. *Пеньковский А. Б.* Нина: Культурный миф золотого века русской литературы в лингвистическом освещении. М., 2003. 2-е изд. С. 77. [↑](#footnote-ref-55)
57. Там же. С. 188. [↑](#footnote-ref-56)
58. *Бочаров С. Г.* О возможном сюжете: «Евгений Онегин» // Бочаров С. Г. Сюжеты русской литературы. М., 1999. С. 17—77. [↑](#footnote-ref-57)
59. См.: *Тынянов Ю. Н.* Поэтика. Истории литературы. Кино. М., 1977. С. 415 (Коммент. А. П. Чудакова). [↑](#footnote-ref-58)
60. В сб. «Памятники культуры. Новые открытия. Ежегодник. 1974» М., 1975. [↑](#footnote-ref-59)
61. Там же. С. 75. [↑](#footnote-ref-60)
62. Там же. С. 58. [↑](#footnote-ref-61)
63. *Тынянов Ю.* Проблема стихотворного языка: Статьи. М., 1965. С. 27 [↑](#footnote-ref-62)
64. *Виролайнен М. Н.* «Евгений Онегин»: Методы анализа пушкинского романа в стихах в историческом освещении: Учебное пособие по курсу «История русской литературы первой половины XIX века». СПб, 2011.С. 32. [↑](#footnote-ref-63)
65. *Маркович В. М.* Из наблюдений над композицией «Евгения Онегина» // Известия Академии наук Казахской ССР. Серия общественных наук. 1963. Вып. 1.С. 90. [↑](#footnote-ref-64)
66. Первая фиксация полифонического характера «Евгения Онегина» осуществлена А. Соломинским См.: Слонимский А. Мастерство Пушкина. М., 1959. С. 337. [↑](#footnote-ref-65)
67. *Маркович В. М.* Из наблюдений над композицией «Евгения Онегина» // Известия Академии наук Казахской ССР. Серия общественных наук. 1963. Вып. 1. С. 88, 93. [↑](#footnote-ref-66)
68. См. такие работы как: Юмор и сатира в «Евгении Онегине» // Вопросы литературы. 1969, №1.С. 67—88; Сон Татьяны в поэтической структуре «Евгения Онегина» // Болдинские чтения. Горький. 1980. С. 25—47; О мифологическом подтексте сна Татьяны // Болдинские чтения. Горький. 1981. С. 69—81; И.С. Тургенев и русский реалистический роман XIX века (30-е — 50-е годы). Л., 1982. С.7—24; О значении «одесских строф» в «Евгении Онегине» // Пушкин и другие. Новгород. 1997. С. 80—92. [↑](#footnote-ref-67)
69. *Маркович В. М.* Из наблюдений над композицией «Евгения Онегина». С. 90. [↑](#footnote-ref-68)
70. *Бочаров С. Г.* Стилистический мир романа («Евгений Онегин») // Бочаров С. Г. Поэтика Пушкина: Очерки. М., 1974. С. 26. [↑](#footnote-ref-69)
71. Там же. С. 65. [↑](#footnote-ref-70)
72. Там же. С. 71. [↑](#footnote-ref-71)
73. Там же. С. 103. [↑](#footnote-ref-72)
74. Там же. С. 56. [↑](#footnote-ref-73)
75. Там же. С. 71. [↑](#footnote-ref-74)
76. Там же. С. 59. [↑](#footnote-ref-75)
77. *Лотман Ю. М.* Роман в стихах Пушкина “Евгений Онегин”: Спецкурс. Вводные лекции в изучение текста // Лотман Ю. М. Пушкин: Биография писателя. Статьи и заметки 1960—1990. «Евгений Онегин». Комментарий. СПб., 1995. С. 444. [↑](#footnote-ref-76)
78. Примечательно новое направление, исследующее методологии изучения «Евгения Онегина», которое условно можно было бы назвать «развенчиванием академических мифов». Одной из подобных работ предстает исследование лотмановского мифа о «Поэтике противоречий», см.: Кибальник С. А. «Евгений Онегин» или «Евгений Лотман», или миф о «Поэтике противоречий» в пушкинском романе // Культура и текст. 2011. №12. С. 161—182 [↑](#footnote-ref-77)
79. *Виролайнен М. Н.* «Евгений Онегин»: Методы анализа пушкинского романа в стихах в историческом освещении: Учебное пособие по курсу «История русской литературы первой половины XIX века». СПб, 2011. С. 37. [↑](#footnote-ref-78)
80. *Турбин В. Н.* Поэтика романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин». М., 1996. С. 109. [↑](#footnote-ref-79)
81. СМ.: *Баевский В.* Сквозь магический кристалл: Поэтика “Евгения Онегина”, романа в стихах А. С. Пушкина. М., 1990. 159 с. [↑](#footnote-ref-80)
82. *Проскурин О.* Поэзия Пушкина, или Подвижный палимпсест. М., 1999. С. 148. [↑](#footnote-ref-81)
83. *Чумаков Ю. Н.* Стихотворная поэтика Пушкина. СПб., 1999. С. 63. [↑](#footnote-ref-82)
84. Там же. С. 55. [↑](#footnote-ref-83)
85. *Чэнь Цзяньхуа* Китайско-российские литературные отношения в двадцатом веке. 陈建华. 二十世纪中俄文学关系. Издательство высшего образования, 2004. С. 48. [↑](#footnote-ref-84)
86. *Лу Сюнь* Сила поэзии Моро. 鲁迅 摩罗诗力说. // Полн. собр. соч.: В 20 т. Т. 1. Могила. Крик. Сорняк. Пекин: Издательство народной литературы, 1973. С. 85—86． [↑](#footnote-ref-85)
87. *Пушкин А. С.* Евгений Онегин / Пер. Суфу Гуйлинь: Издательство Гуйлиня Сильвена, 1942. [↑](#footnote-ref-86)
88. *Пушкин А. С.* Евгений Онегин / Пер. Люй Ином. Чунцин: Издательство надежды, 1947.

    С. 385—391. [↑](#footnote-ref-87)
89. *Ван Чжилян* Одна книга, несколько людей, десятилетия: я и «Евгений Онегин». 王智量 一本书，几个人，几十年间: 我与《叶普盖尼·奥涅金》．Шанхай: Шанхайское издательство литературы и искусства, 2011. С. 18—26． [↑](#footnote-ref-88)
90. Там же. [↑](#footnote-ref-89)
91. *Пушкин А. С.* Евгений Онегин / Пер. Чжи Ляном. Пекин: Издательство народной литературы, 1985. С. 439. [↑](#footnote-ref-90)
92. *Чжи Лян* Послесловие к переводу «Евгения Онегина» // *Пушкин А. С.* Евгений Онегин / пер.Чжи Лянем. Пекин: Издательство народной литературы. 2004. 374 с. [↑](#footnote-ref-91)
93. *Пушкин А. С.* Евгений Онегин / Пер. Ван Шисем. Харбин: Хэйлунцзянское народное издательство, 1981. С. 317. [↑](#footnote-ref-92)
94. Там же. [↑](#footnote-ref-93)
95. *Пушкин А. С.* Евгений Онегин / Пер. Фэн Чуном. Шанхай: Шанхайское издательство переводов, 1982. С. 308. [↑](#footnote-ref-94)
96. *[Белинский](https://ru.wikisource.org/wiki/%D0%92%D0%B8%D1%81%D1%81%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%BE%D0%BD_%D0%93%D1%80%D0%B8%D0%B3%D0%BE%D1%80%D1%8C%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87_%D0%91%D0%B5%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9" \o "Виссарион Григорьевич Белинский) В. Г.* Сочинения Александра Пушкина. Статья девятая. «Евгений Онегин» (окончание). // Полн. собр. соч.: В 13 т. Т. 7. Статьи и рецензии. 1843. Статьи о Пушкине. 1843-1846. М.: Изд-во АН СССР, 1955. С. 473 [↑](#footnote-ref-95)
97. *Достоевский Ф. М.* Глава вторая. Пушкин. (Очерк). Произнесено 8 июня в заседании Общества любителей российской словесности // Полное собрание сочинений: В 30 т. Т. 26. Дневник писателя, 1877, сентябрь-декабрь - 1880, август / Ред. Н.Ф. Буданова и др.; текст подгот. и примеч. сост. А. В. Архипова и др. Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1984. С. 140. [↑](#footnote-ref-96)
98. *Се Чуньян* Святая женская фигура в русской литературе. 谢春艳 俄罗斯文学中的圣徒式女性形象. Хэйлунцзян, 2006. С.111. [↑](#footnote-ref-97)
99. *Чжоу Ин* Между традицией и современностью — взгляд Пушкина на женщин в романе «Евгения Онегина». 周颖 《在传统与现代之间——从《叶甫盖尼·奥涅金》看普希金的女性观》. Цзянси: Социальные науки Цзянси, 2004. №08. С. 106—108. [↑](#footnote-ref-98)
100. *Сунь Цзиньмэй* Интерпретация образа Татьяны: перечтение “Евгения Онегина”. 孙金美.解读达吉亚娜的形象——重读《叶甫盖尼·奥涅金》. 上海师范大学学报(哲学社会科学版. Вестник Шанхайского педагогического университета (издание по философии и социальным наукам), 2001. №4. С.74—79. [↑](#footnote-ref-99)
101. *Ли Сягуан* Обзор сравнительного исследования Цзя Баоюя и «Лишнего человека». 李霞光 贾宝玉与“多余人”比较研究述评. Хэнань: Журнал Хэнаньского педагогического колледжа (издание по философии и социальным наукам), 2013. №32(02). С. 11—14. [↑](#footnote-ref-100)
102. *Ма Цзяньцзюнь; Чжан Цзинь* Мечта, озаренная реальностью — анализ сна Татьяны в «Евгении Онегине». 马建军；张晋 梦境照进现实 ——《叶甫盖尼·奥涅金》中达吉雅娜梦境解析. Шаньси: Признание шедевров, 2022. №02. С. 91. [↑](#footnote-ref-101)
103. *Лю Сяоя* Анализ сна Татьяны. 刘晓雅 塔吉亚娜的梦的解析. Хэйлунцзян: молодые литераторы, 2021. №08. С. 120—121. [↑](#footnote-ref-102)
104. *Ван Цзюй* Анализ темы дуэли в русской литературе девятнадцатого века. 王菊 浅析19世纪俄罗斯文学中的决斗主题. Хубэй: Современное и древнее культурное творчество, 2021. №21.. С. 39—40. [↑](#footnote-ref-103)
105. *Линь Мэй* Страсть и увядание — анализ истории дуэли в России и сюжета дуэли в произведениях Пушкина. 林梅 激情与凋零 —— 俄国决斗历史及普希金作品中决斗情节之分析. Шэньси: журнал Сианьского колледжа искусств и наук (издание по общественным наукам), 2005. №04. С. 40—42. [↑](#footnote-ref-104)
106. *У Хань* Исследование темы дуэли в русской литературе 19 века. 吴晗 19世纪俄罗斯文学中的决斗主题研究. 2014. С. 51. [↑](#footnote-ref-105)
107. *Ян Минь* Изображение цветов в «Евгении Онегине». 杨敏 《叶甫盖尼·奥涅金》中“花”的意象. Шаньдун: Журнал Вэйфанского инженерного профессионального колледжа, 2015. №05. С. 69—72. [↑](#footnote-ref-106)
108. *Е Цзинцзин* Представление об “осени” в русской языковой картине мира. 叶静静 俄语语言世界图景中的“秋”观念. 2013. С. 62. [↑](#footnote-ref-107)
109. *Ван Чжигэн* Преодоление светской этики во имя святого дурака - очерк о характере русской литературной классики. 王志耕 以圣愚的名义超越世俗伦理——俄罗斯文学经典品格一论. Литература и культура. Тяньцзинь: Издательство Нанькайского университета, 2012. №01. С. 66—75. [↑](#footnote-ref-108)
110. *Гэн Бо* Поэтика переплетения образов в художественной литературе — пример переплетения образов "Лишней - Софии" в русской литературе. 耿波 长篇小说中的交织性人物形象诗学——以俄罗斯文学中的“多余人-索菲亚”交织性人物形象为例. Пекин: Журнал Китайского университета политических наук и права, 2019. №02. С.193—205+209. [↑](#footnote-ref-109)
111. *Сон Цзюнь* Мир Нарцисса - повторный анализ первого “Лишнего человека”. 宋军 水仙花的世界——第一位“多余人”的形象再分析. Шаньси: Признание шедевров, 2019. №06. С. 15—16. [↑](#footnote-ref-110)
112. *Ли Жунжун* Интерпретация пушкинского архетипа Анимы в «Евгении Онегине». 李蓉蓉 从《叶甫盖尼·奥涅金》解读普希金的阿尼玛原型. Хэнань: журнал Северо-Восточного китайского института сохранения водных ресурсов и гидроэнергетики (издание по общественным наукам), 2011. №08. С. 83—85. [↑](#footnote-ref-111)
113. *Ли И* «Онегинская строфа» и «Ахматовская строфа». 李懿 “奥涅金诗节”与“阿赫玛托娃诗节”. Пекин: Преподавание русского языка в Китае, 2011. №02. С. 81—85. [↑](#footnote-ref-112)
114. См. такие работы как: *Флоринский С.М.* Евгений Онегин / пер. Лан Тайкай. 谢·弗洛林斯基 蓝泰凯译 《叶甫盖尼·奥涅金》的构想与创作研究. Гуйчжоу: Журнал Гуйянского колледжа (издание по общественным наукам), 2019. №14(05). С. 83—90.; Пэн Юнтао: Анализ художественной ценности «Евгения Онегина». 彭永涛 《叶甫盖尼·奥涅金》的艺术价值探析. Хэйлунцзян: Журнал Хэйхэ, 2015. №08. С. 46—48.; Го Чэнлун «Евгений Онегин»: от романа в стихах к лирической опере. 郭成龙《叶甫盖尼·奥涅金》:从诗体小说到抒情歌剧的衍变. Пекин: Художественная рецензия, 2011. №09. С. 101—102.; Сюй Кэцинь Является ли Онегин «лишним человеком» — замысел и структура поэтического романа. 徐克勤 奥涅金是不是个“多余人”——诗体小说的构思与结构. Шаньдун: Журнал Шаньдунского педагогического университета (издание по общественным наукам), 1992. №03. С. 77—81+96.; Чжи Лян Об образной системе и творческом методе «Евгения Онегина».智量 论《叶甫盖尼·奥涅金》的形象体系与创作方法. Пекин: Рецензия на зарубежную литературу, 1990. №03. С. 87—92.; Чжи Лян Очерк художественных особенностей Евгения Онегина. 智量 《叶甫盖尼·奥涅金》艺术特点略谈. Хубэй: Исследования по зарубежной литературе, 1984. №04. С. 86—92.; Ма Цзяцзюнь О романе в стихах Пушкина. 马家骏 论普希金的小说体诗. Цзянсу: Журнал Янчжоуского педагогического колледжа (издание по общественным наукам), 1983. №03. С. 74—78. [↑](#footnote-ref-113)
115. *Чжу Хунвэнь* Функциональный анализ «Смерти Ленского».朱洪文“连斯基之死”的功能解析. Хунань: Журнал общественных наук Сянганского университета (серия для аспирантов), 2003. №S1. С. 166—168. [↑](#footnote-ref-114)
116. Ван Цуй Исследование образа автора - пример структуры повествования в «Евгении Онегине». 王翠 作者形象研究——以《叶甫盖尼·奥涅金》中的叙述结构为例. Чунцин: Журнал Чунцинского профессионально-технического колледжа, 2006. №02. С. 118—120. [↑](#footnote-ref-115)
117. *Фэн Чун* Евгений Онегин — мой второй перевод. 冯春 《叶甫盖尼·奥涅金》——我的第二译本. ［Электронный ресурс］// SHANGHAI TRANSLATORS ASSOCIFTION ［Сайт］/http://www.sta.org.cn/02zxzx/detail.asp?id=5947 (дата обращения: 09.05.2023) [↑](#footnote-ref-116)
118. *Линь Цзинхуа* “Де-байронизация Пушкина”: международные политологические исследования в российской сравнительной литературе. 林精华 “去拜伦化的普希金”:俄国比较文学中的国际政治学考量. Гуандун: Гуандунская академия общественных наук, 2014. №02. С.148—161. [↑](#footnote-ref-117)
119. *Ван Юйцяо* Анализ образа Татьяны с феминистской точки зрения. 王宇乔 从女权主义视角分析达吉雅娜的形象. Шаньси: Признание шедевров, 2015. №06. С. 49—51. [↑](#footnote-ref-118)
120. *Цюй Цюбо* Китайский «лишний человек». 瞿秋白 中国之“多余人”. Пекин: Издательство Три Букса, 2012. С. 94. [↑](#footnote-ref-119)
121. Ян Хуайюй «Евгений Онегин» в Китае.杨怀玉 《叶甫盖尼·奥涅金》在中国. Пекин: Иностранная литература,1998. №04. С. 9. [↑](#footnote-ref-120)
122. *Пушкин А. С.* Евгений Онегин / пер. Унь Юй, Цзюнь банем. Хунань: Издательство литературы и искусства Хунань, 1993. [↑](#footnote-ref-121)
123. *Ян Хуайюй* «Евгений Онегин» в Китае.杨怀玉 《叶甫盖尼·奥涅金》在中国. Пекин: Иностранная литература,1998. №04. С. 9. [↑](#footnote-ref-122)
124. *Сунь Цзяньву, Лу Юнфу* Пушкин и я. 孙绳武，卢永福 普希金与我. Пекин: Издательство народной литературы,1999. С. 512． [↑](#footnote-ref-123)
125. College English Test Band 4 и College English Test Band 6. [↑](#footnote-ref-124)
126. *Фэн Гя Фэн* Распространение и восприятие Пушкина в Китае. 冯加峰 普希金在中国的传播与接受. Гуйчжоуский педагогический университет, 2014. С. 30. [↑](#footnote-ref-125)
127. *Чжан Цункуань* Исследование выбора и преподавания русских произведений в учебниках средней школы. 张存宽 中学语文教材中的俄国选文及教学研究. Нанцин. 2015. 75 с. Данные для рисунков 2,3,4,5 взяты из этого статьи. [↑](#footnote-ref-126)
128. Лю Шаотан — китайский писатель, один из представителей литературного движения «Озеро покрытое лотосами». Под влиянием писателей Сунь Ли и Шолохова он встал на путь простонародной литературы. [↑](#footnote-ref-127)
129. *Ли Цзиндуань* Дискуссия о профессиональных переводчиках сегодня и в прошлом. 李景端 漫议今昔职业翻译家. Новости китайского чтения, 2021. №09. Режим доступа: http://www.chinawriter.com.cn/n1/2021/0922/c431803-32232740.htmll (дата обращения: 22.09.2021). [↑](#footnote-ref-128)
130. *Ши Ли* О неизбежности трагизма "лишнего человека" Онегина. 石黎 论“多余人”奥涅金超越的悲剧必然性. Хубэй: Журнал Уханьского института коммерческих услуг, 2011. №03. С. 91—93. [↑](#footnote-ref-129)
131. *Фань Вэньянь* трагическое сознание жизни в китайской и западной классике. 中西经典作品中的生命悲剧意识. //Восточная серия. Гуанси: Издательство Гуансиского педагогического университета, 2002 4-я серия. С. 219—234. [↑](#footnote-ref-130)
132. *Се Пэн* О двойном помрачении трагической судьбы Ольги - перечитывание Евгения Онегина 谢鹏 论奥丽加悲剧命运的双重遮蔽——重读《叶甫根尼·奥涅金》. //Русские исследования. Наньцзин: Журнал Нанкинского исследовательского общества по изучению России , 2003. №04. С. 70—73+76. [↑](#footnote-ref-131)
133. *Чжи Лян* Послесловие к переводу «Евгений Онегин»// *Пушкин А. С.* Евгений Онегин / пер.Чжи Лянем. Пекин: Издательство народной литературы. 2004. 374 с. [↑](#footnote-ref-132)
134. *Фэн Чунь* пробираюсь по тропам перевода Пушкина. 冯春 在翻译普希金的小道上跋涉//Форум писателей. Шанхайская литератур. Шанхай: Шанхайский литературный журнал,2018. №07. [↑](#footnote-ref-133)